



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 2

ביאור אם בחקותי

Uma explicação de “Se
andardes nos Meus estatutos”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/2/

1 ביאור אם בחקותי

Uma explicação de “Se seguirdes os Meus estatutos [e andardes neles].”

2 להבין שרש הדברים הנ"ל. הנה להבין ענין אם בחקותי תלכו שבחי ההליכה היא בחקותי דוקא בבחי אותיות החקיקה.

Para compreender a raiz dos assuntos mencionados acima. Agora, para compreender o significado de “Se andardes nos Meus estatutos” (bechukotai): o nível de “andar” ocorre especificamente “nos Meus estatutos”, no nível das letras gravadas.

יש להקדים תחלה שרש ענין ההפרש בין תורה שבכתב שנתלבשה באותיות הכתב בדיו על הקלף. לבחי מכתב אלהים חרות על הלוחות שהוא אותיות החקיקה.

Primeiro, é necessário expor a raiz da diferença entre a Torá Escrita, revestida nas letras da escrita, com tinta sobre pergaminho, e o nível de “a escrita de D'us, gravada sobre as Tábuas”, que consiste em letras gravadas.

3 וההפרש בין כתיבה לחקיקה. בגשמיות הוא פשוט דכאותיות הנכתבים בדיו הנה הדיו הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] ואינו מגופו ומהותו של הקלף.

E a diferença entre escrita e gravação: em termos físicos, é simples. Nas letras escritas com tinta, a tinta é algo por si só e não faz parte do corpo e da essência do pergaminho.

אך כשמצטייר הדיו בצורות אותיות על הקלף ידבקו והיו לאחדים ונראה כאלו הם דבר א', שהרי הקלף הלבן ישנו תחת האות ועליו ממש נכתב האות והוא סובלו.

Mas, quando a tinta toma a forma de letras sobre o pergaminho, elas se unem e se tornam uma só, parecendo ser uma única coisa, pois o pergaminho branco está sob a letra, e a letra é escrita diretamente sobre ele, que a sustenta.

אבל מ"מ באמת הם שני דברים שהרי הקלף הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] והדיו הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] לגמרי

Não obstante, na verdade são duas coisas, pois o pergaminho é algo por si só e a tinta é, inteiramente, algo por si só,

רק שהלביש את הקלף הלבן להיות נראה על הקלף צורות אותיות מדיו וא"כ אין זה רק דרך הלבשה בלבד שהלבוש הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] ממש.

apenas revestiu o pergaminho branco, de modo que formas de letras feitas de tinta sejam vistas sobre o pergaminho. Portanto, isso não é senão uma forma de revestimento, pois uma vestimenta é, de fato, algo por si só.

4 ואף לבוש המחובר תמיד מ"מ מצד עצמו הוא דבר בפני עצמו. וכך הוא ענין אותיות הנכתבים בדיו הן מלבישים את הקלף בחיי לבוש לבד משא"כ באותיות החקיקה שנחקקים ונחרצים ע"ג [על גבני] אבן טוב וכה"ג [וכהאי גוונא]

Mesmo uma veste que está sempre presa, ainda assim, em si mesma, é algo à parte. Assim também ocorre com letras escritas com tinta: elas revestem o pergaminho apenas como uma veste. Isso não se aplica às letras gravadas, que são entalhadas e incisas sobre uma pedra preciosa e coisas semelhantes:

הנה אין אותיות חשובים בחיי לבוש לבד אלא הן מעצמיותו ומהותו של האבן טוב ומגופו ממש יחשבו.

nesse caso, as letras não são consideradas apenas uma veste; antes, são da essência e da natureza da pedra preciosa e são consideradas parte de seu próprio corpo.

5 והגם שמ"מ אינו דומה ממש לכמו שהיה האבן טוב מצד עצמו קודם החקיקה שמתחלה היה פשוט בלא ציור אותיות כלל וע"י החקיקה נולדו בו אותיות

E embora, ainda assim, não seja exatamente como a pedra preciosa era em si mesma antes da gravação — pois, a princípio, era simples, sem forma alguma de letras, e, por meio da gravação, letras vieram a existir nela —,

והרי א"כ צורות האותיות אלו אינן עצמות ומהות האבן טוב שהוא מצד עצמו פשוט בלא ציור אותיות. segue-se, então, que essas formas de letras não são a essência e o ser da pedra preciosa, que, em si mesma, é simples, sem forma alguma de letras;

אך הגם שצורת האותיות היא הוי' חדשה אבל עכ"פ [על כל פנים] אותיות אלו הם בגוף האבן טוב ממש ואינו דבר נפרד ממנו

porém, embora a forma das letras seja uma nova existência, essas letras estão, pelo menos, no próprio corpo da pedra preciosa e não são algo separado dela;

רק חרותים וחקוקים בגופו ממש ולא כאותיות שעושים בדיו שהם דבר נפרד חוץ מהקלף וחשובים לבוש לבד

estão apenas entalhadas e gravadas em seu próprio corpo, e não são como as letras feitas com tinta, que são algo separado, externo ao pergaminho, e são consideradas apenas um revestimento.

אבל אותיות החקיקה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ אותיות ולא כקלף הלבן ואבן טוב במהותו ועצמותו שמופשט מכל צורה ממש אבל עכ"פ [על כל פנים] הם מגופו ומהותו של הדבר הנחקק ולמעלה מעלה מבחי' לבוש:

Mas as letras gravadas, embora também sejam letras e não sejam como o pergaminho branco ou a pedra preciosa em sua natureza e essência, que estão completamente desprovidos de qualquer forma, são, pelo menos, do próprio corpo e ser daquilo que foi gravado, e estão muito, muito acima do nível de um revestimento.

6 והנה עם היות המשל הנ"ל הוא ענין גשמי מ"מ ממנו יובן הנמשל למעלה בענין שרש מעלת הלוחות וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Ora, embora a analogia acima trate de algo físico, ainda assim, por meio dela se compreenderá o que ela representa no Alto, a respeito da raiz da superioridade das Tábuas, como será explicado, com a ajuda de D'us.

אך מקודם יש לבאר עוד איך שדוגמת המשל הנ"ל באותיות הכתיבה ואותיות החקיקה הגשמיים. יש דוגמתם ממש ברוחניות באותיות שבנפש המדברת שבאדם.

Mas, antes, é preciso explicar ainda como a semelhança com a analogia acima — entre as letras físicas escritas e as letras físicas gravadas — tem um correspondente exato na espiritualidade, nas letras que se encontram na alma falante do ser humano.

דהנה עם היות שהנפש מלאה אותיות וכמ"ש ויהי האדם לנפש חיה ותרגם אונקלוס לרוח ממללא וכדלקמן אי"ה [אם ירצה השם] מ"מ

Pois, embora a alma esteja repleta de letras, como está escrito: “E o homem tornou-se uma alma vivente”, que Onkelos traduz como “um espírito falante”, conforme será explicado abaixo, com a ajuda de D'us, ainda assim,

הנה נביעת האותיות שבמחשבה ודבור אף שנובעים מהנפש מ"מ גשם מהותיות הדבור שהם מבחי' קול והבל הלב הגשמי היוצא מן הקנה כמו דבר זר ממש נחשב לגבי מהות ועצמות הנפש

quanto ao irromper das letras que estão no pensamento e na fala, embora irrompam da alma, ainda assim, a substância grosseira das letras da fala — que são do nível da voz e do sopro físico do coração, que sai pela traqueia — é considerada algo verdadeiramente estranho em relação à essência e ao ser da alma.

כי מה ענין קול גשמי למהות הנפש הרוחניות ואפי' [ואפילו] מהות האותיות שבמחשבה שחושב ומהרהר אותיות א"ב ג"ד כו' מהות מחשבה זו ואותיות אלו

Pois o que tem a voz física a ver com o ser da alma espiritual? E mesmo o ser das letras que estão no pensamento, quando a pessoa pensa e contempla as letras alef, bet, guímel, dálet etc., o ser desse pensamento e dessas letras

כמו דבר זר ממש נחשב לגבי הנפש ע"ד אותיות הדבור דאע"פ [דאף על פי] שהם רוחניים יותר ממהות הקול הגשמי מ"מ בנקל לצייר שאין זה כלל מערך מהות רוחניות הנפש

é considerado algo verdadeiramente estranho em relação à alma, à semelhança das letras da fala. Pois, embora sejam mais espirituais do que a substância da voz física, ainda assim é fácil perceber que não são de modo algum comparáveis ao ser espiritual da alma.

ולכן מחשבה ודבור נקראו רק לבושים בלבד לגבי הנפש כמו הלבוש שאינו כלל ממהות הדבר

Por isso, o pensamento e a fala são chamados apenas de vestimentas em relação à alma, como uma vestimenta, que não pertence de modo algum ao ser daquilo que veste,

רק דבר אחר ממש וכנ"ל במשל שאותיות הכתיבה הן לבושים לפי שהדיו הוא דבר זר ואינו כלל ממהות הקלף רק שמלבישו ונראה כאלו הוא דבר אחד.

mas são algo inteiramente distinto, como foi dito acima na analogia: as letras escritas são vestimentas porque a tinta é algo estranho e não pertence de modo algum ao ser do pergaminho; ela apenas o reveste, e parece que ambos são uma só coisa.

כך אותיות המחשבה ודבור הם דברים נפרדים. אותיות הדבור הן מקול גשמי. ואותיות המחשבה רוחניים יותר ומ"מ אין כלל ממהות הנפש וחשובים

Assim também, as letras do pensamento e da fala são coisas distintas. As letras da fala provêm de uma voz física. As letras do pensamento são mais espirituais, mas, ainda assim, não pertencem de modo algum à essência da alma e são consideradas

כמו לבוש לבד רק המחשבה היא לבוש המחובר והדבור הוא בחי' לבוש הנפרד כמ"ש במ"א, ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי הם דבוקי' [דבוקים] ממש במהו' [במהות] הנפש ממש

apenas como uma vestimenta; somente o pensamento é uma vestimenta aderida, e a fala é o nível de uma vestimenta separada, como é explicado em outro lugar. Ainda assim, elas estão realmente ligadas à própria essência da alma,

שהרי הנפש היא המדברת אותיות הדבור ומחשבת ומהרהרת באותיות המחשבה ובלעדה אין שום מציאות לאותיות המחשבה והדבור

pois é a alma que pronuncia as letras da fala e pensa e pondera as letras do pensamento; sem ela, as letras do pensamento e da fala não teriam existência alguma.

וזה ממש כמשל אותיות הנכתבים בדיו שאע"פ [שאף על פי] שאין הדיו ממהות הקלף מ"מ הוא דבוק בהקלף והקלף הוא הסובל ונושא עליו אותיות אלו

Isso é exatamente como a analogia das letras escritas com tinta: embora a tinta não pertença à essência do pergaminho, ainda assim adere ao pergaminho, e é o pergaminho que sustenta e carrega essas letras sobre si.

וגם תחת שחרורית הדיו יש לבנונית הקלף ובלעדי הקלף אינו שייך שום מציאות אותיות מהדיו בעצמו.

Além disso, sob a negrura da tinta há a brancura do pergaminho, e, sem o pergaminho, não poderia haver existência alguma de letras formadas pela tinta por si só.

כך הנפש היא המדברת ומהרהרת וסובלת גשם אותיות הדבור והמחשבה ובלעדה אין שום מציאות אותיות מחשבה ודבור

Assim também, é a alma que fala e pondera, e sustenta a materialidade das letras da fala e do pensamento; sem ela, não há existência alguma de letras do pensamento e da fala.

וגם הארה ממנה מתלבשת באותיות המחשבה ודבור כלבנונית הקלף שתחת הדיו כדלקמן והרי א"כ אותיות המחשבה ודבור דבוקים ממש להנפש והיו לאחדים.

Além disso, uma irradiação dela reveste-se nas letras do pensamento e da fala, como a brancura do pergaminho sob a tinta, conforme será explicado adiante. Portanto, as letras do pensamento e da fala estão realmente ligadas à alma e tornam-se uma só com ela.

7 ומי"מ הן לבושים לבד לפי שמצד עצמן הן דבר נפרד הדבור מן בחי' הבל הלב כו'

Ainda assim, são apenas vestimentas, pois, em si mesmas, são algo separado: a fala provém do nível do sopro do coração etc.,

רק שהנפש מתלבשת בהן זהו המשל מבחי' אותיות הכתיבה בדיו ע"ג [על גבי] קלף שדוגמתן ברוחנית בנפש הוא בחי' אותיות המחשבה והדבור כנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה):

só que a alma se reveste neles. Esta é a analogia das letras escritas com tinta sobre pergaminho, cujo correspondente na espiritualidade, na alma, são as letras do pensamento e da fala, como mencionado acima. (Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "Sou negra", [sobre] o fogo negro sobre o fogo branco.)

8 ב אמנם להבין המשל מאותיות החקיקה מהו בנפש אין לזה דמיון כלל באותיות הגלויים לנו מהנפש רק מעט יש דמיון ממה שידוע שיש ב' בחי' במחשבה.

2. Contudo, para compreender o que, na alma, corresponde à analogia das letras gravadas, não há absolutamente nenhuma semelhança entre elas e as letras da alma que se revelam a nós. Há apenas uma ligeira semelhança, com base no que se sabe: que há dois níveis de pensamento.

הא' הנק' מחשבה תתאה והוא כשחושב מה שמדבר וחושב האותיות ממש א"ב ג"ד להוציאן כן בפה כענין השמע לאזנך מה שאתה מוצא מפ"ך.

O primeiro é chamado pensamento inferior (machshavá tataá): quando alguém pensa o que está dizendo e pensa nas próprias letras — alef, beit, guímel, dalet — a fim de pronunciá-las com a boca, conforme o sentido de "Que teu ouvido ouça aquilo que tua boca profere".

9 וזהו חיצוניות המחשבה ונק' למעלה בחי' מלכות דתבונה שהיא בחי' לאה חיצוניות הבינה שהיא בחי' אותיות המחשבה הנ"ל. ובחי' הב' הוא הנק' מחשבה עילאה דהיינו כשחושב השכל ולא האותיות.

Esta é a dimensão exterior (chitsoniyut) do pensamento e, Acima, é chamada o nível de Malchut da Tevuná, que é o nível de Leah, a dimensão exterior de Biná, que é o nível das letras do pensamento mencionadas acima. O segundo nível é chamado pensamento superior (machshavá ilaá), isto é, quando se pensa o conceito, e não as letras.

ומ"מ אף שאינו מרגיש כלל האותיות מ"מ יש כלול בחי' אותיות במחשבה זו שחושב השכל שא"א להיות כלל גילוי השכל אפי' [אפילו] כמוח האדם עצמו בלי אותיות

Não obstante, embora a pessoa não perceba de modo algum as letras, o nível das letras está, ainda assim, incluído nesse pensamento em que ela pensa o conceito, pois não pode haver revelação alguma do conceito, nem mesmo no cérebro da própria pessoa, sem letras;

רק שהאותיות כלולים ממש בתוך השכל ממש ואינן כהרהור אותיות דמחשבה תתאה שיצאו האותיות להיות מורגשין בפני עצמן חוץ מהשכל והוא בחי' היצוני' דבינה כנ"ל.

somente que as letras estão verdadeiramente incluídas no próprio conceito e não são como a reflexão sobre as letras do pensamento inferior, em que as letras se manifestaram para serem percebidas por si mesmas, fora do conceito; este é o nível da dimensão exterior de Biná, como mencionado acima.

אבל אותיות הכלולים בשכל עצמו שהוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] בינה ואינן דבר נפרד חוץ מהשכל הרי הן דבר א' עם השכל

Mas as letras incluídas no próprio conceito, que é o nível da dimensão interior (pnimiyut) de Biná, e que não são algo separado fora do conceito, são uma só coisa com o conceito.

והרי מ"מ יש שם אותיות ולמעלה ג"כ הוא ענין פתוחי חותם מקור האותיות שבבחי' יסוד

E, ainda assim, há letras ali. Acima, também, isso corresponde às “gravações de um selo”, a fonte das letras, que está no nível de Yessod

אימא שמשם נמשך להיות התהוות אותיות מחשבה ודבור הנק' לאה ורחל. ולכן נקראת הבינה ספר ע"ש סיפורי האותיות שמתהווים ממנה במחשבה ודבור.

de Imá, de onde se estende a formação das letras do pensamento e da fala, chamadas Leah e Rachel. Por isso, Biná é chamada sefer (“livro”), devido aos sipurei (“narrações”) das letras que nela se formam no pensamento e na fala.

10 והנה בחי' אותיות אלו הכלולים בהשכל ממש המתגלה מהנפש כמוח האדם היא כמו משל אותיות החקיקה שהן בגופו של האבן טוב ולא כמו דיו שהוא נפרד מצד עצמו מהקלף כו'.

Ora, essas letras, que estão verdadeiramente incluídas no conceito revelado pela alma no cérebro da pessoa, são como as letras gravadas, que se encontram no próprio corpo da pedra preciosa, e não como a tinta, que, em si mesma, é separada do pergaminho etc.

וכך אותיות אלו הן מגוף ומהות השכל ממש שממהות ועצם השכל נמשכו בחיי אותיות אלו הכלולים בו ממש

Assim também, essas letras pertencem ao próprio corpo e essência do conceito, pois foram extraídas da essência e do ser do conceito e estão verdadeiramente incluídas nele.

ולכן לא נרגשו כלל להיות דבר בפ"ע [בפני עצמו] כאותיות המחשבה תתאה והדבור שהן בחיי דבר זר ונפרד ממהות השכל כנ"ל.

Por isso, não são de modo algum percebidas como algo à parte, como as letras do pensamento inferior e da fala, que são algo estranho e separado da essência do conceito, como mencionado acima.

משא"כ כאן במחשבת השכל שאינן דבר בפ"ע [בפני עצמו] שהרי אינו חושב כלל האותיות רק שחושב השכל ממש אלא שבו נמצאו ובו היו האותיות כנ"ל:

Isso, porém, não ocorre aqui, no pensamento do conceito, em que elas não são algo à parte; pois a pessoa não pensa nas letras de modo algum, mas apenas no próprio conceito. As letras apenas se encontram e existem dentro dele, como mencionado acima.

11 אמנם באמת אין משל זה מכוון עדיין ואינו דוגמא לבחי' אותיות שבנפש. כי אותיות הכלולים בשכל יתכן עליהן שהן עצם אי עם השכל וכמו חקיקה.

Na verdade, porém, essa analogia ainda não é precisa e não corresponde ao nível das letras que estão na alma. Pois, quanto às letras incluídas no conceito, pode-se dizer que são de uma só essência com o conceito, como na gravação,

אבל לא יתכן לומר עליהם שהם עצם אי עם הנפש שהיא למעלה אפי' [אפילו] מכח השכל כש"כ [כל שכן] מן השכל הגלוי

mas não se pode dizer que sejam de uma só essência com a alma, que está acima até mesmo da capacidade intelectual e, com muito mais razão, acima do intelecto revelado.

(וגם לא יתיישב מה שיתי' לקמן דבבחי' אותיות החקיקה שבנפש שייך הליכה ותוספת נביעי' [נביעה] חדשה דמהשכל הגלוי לא יהי' [יהיה] כלל נביעות חדשות)

(E também não se ajustaria ao que será explicado adiante: que, no nível das letras gravadas da alma, há “caminhar” e um acréscimo de novo fluxo; do intelecto revelado não poderia haver, de modo algum, novos fluxos.)

ולענין המשל יובן ממ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם שמבטא אותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומובן

Quanto à analogia, ela será compreendida a partir do que está escrito em Iggeres HaKodesh sobre o versículo "E David fez um nome": que a articulação das letras e das vogais está acima do intelecto que é apreendido e compreendido,

אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת ולכן אין התינוק יכול לדבר אף שמבין הכל כו' ע"ש.

e provém, antes, do intelecto oculto e do intelecto primordial (kadmus hasechel) da alma falante. Por isso, um bebê não consegue falar, embora compreenda tudo etc. Veja ali.

12 וע"פ כ"ז [כל זה] יובן איך שיש בנפש בחי' אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה והיינו כמו שאותיות החקיקה הם חקוקים בגוף ועצם האבן ואין כאן דבר נוסף, כך

De acordo com tudo isso, compreender-se-á como há na alma o nível das letras gravadas e [o nível] das letras escritas. Isto é: assim como as letras gravadas estão entalhadas no corpo e na própria essência da pedra, sem que nada seja acrescentado a ela, assim

הוא ענין צורת הכ"ב אותיות שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש הרי הם למעלה ממהות מחשבה ואפ"י [ואפילו] ממהות שכל הגלוי כדפי' לעיל שהוא למעלה משכל המושג ומובן אלא משכל הנעלם וקדמות השכל.

é a forma das vinte e duas letras, cuja origem está no intelecto primordial e na vontade da alma: elas estão acima da essência do pensamento e até mesmo acima da essência do intelecto revelado, como foi explicado acima, pois estão acima do intelecto que pode ser apreendido e compreendido, provindo, antes, do intelecto oculto e do intelecto primordial.

13 ור"ל [ורוצה לומר] כח השכל הכלול בעצם הנפש שם הוא מקור צורת כ"ב אותיות הנ"ל. וגילוי השכל המתגלה במוח האדם הוא

Isto é, a força do intelecto incluída na essência da alma é a fonte da forma das vinte e duas letras mencionadas acima. A revelação do intelecto que se manifesta no cérebro da pessoa é

רק איזה הארה נשפעת ונמשכת משכל הנעלם שבנפש וכלא חשיב לגבי שכל הנעלם שיכול להשכיל השכלות רבות מאד

apenas uma certa iluminação que flui e se estende do intelecto oculto na alma, e nada representa em comparação com o intelecto oculto, que pode conceber muitíssimas ideias.

כי שכל הנעלם מיוחד בעצם הנפש ולמעלה מגילוי כחותיה במחשבה דו"מ [דבור ומעשה] ושם הם מקור צורת הכ"ב אותיות א"כ ה"ז [הרי זה] כמו אותיות החקיקה שהן במהות הנפש ועצמותה ואין כאן דבר זר ומהות אחר.

Pois o intelecto oculto está unido à essência da alma e acima da revelação de suas forças no pensamento, na fala e na ação; ali está a fonte da forma das vinte e duas letras. Sendo assim, isso é como as letras gravadas, que pertencem ao próprio ser e à essência da alma, sem que haja aqui qualquer elemento estranho ou outra essência.

14 והן אמת שמהות ועצמות הנפש ממש הוא למעלה מעלה ממהות צורת האותיות כי האותיות היא רק בחי' אחרונה שבה. אך מ"מ עכ"פ [על כל פנים] הוא בחי' אחרונה שבמהותה ועצמותה ממש ולא תוספת מהות אחר.

É verdade que o próprio ser e a essência da alma estão muito, muito acima do ser da forma das letras, pois as letras são apenas o último nível nela. Ainda assim, porém, elas são, em todo caso, o último nível de seu próprio ser e essência, e não algo acrescentado de outra essência.

וה"ז [והרי זה] כמשל אותיות החקוקים בהאבן טוב שהאבן טוב מצד עצמו פשוט בתכלית ולמעלה מתמונת אותיות וכשחוקקים בו אותיות נחשך קצת העצם הפשוט אמנם מ"מ אין כאן מהות אחר.

Isso é como a analogia das letras gravadas na pedra preciosa: a pedra preciosa, em si mesma, é absolutamente simples e está acima da forma das letras; quando se gravam nela letras, sua substância simples fica um pouco obscurecida. Ainda assim, não há aqui uma essência diferente.

משא"כ כשנמשכים הכ"ב אותיות מהנפש במחשבה ודבור ומתלבשים בחומר וגוף אותיות הדבור שהוא בחי' הבל הלב (ואפי"ו ואפילו) המחשבה כו' כנ"ל

Isso, porém, não ocorre quando as vinte e duas letras são extraídas da alma para o pensamento e a fala e se revestem da matéria e do corpo das letras da fala, que são o nível do sopro do coração (e até mesmo o pensamento, etc., como mencionado acima):

הרי ההבל הוא מהות גשמי ואינו ערוך למהות הנפש זהו כמשל אותיות הכתיבה שהן מדיו

pois o sopro é uma essência física e não tem qualquer comparação com a essência da alma. Isso é como a analogia das letras da escrita, que são feitas de tinta,

שהוא מהות זר מן הקלף שהקלף הוא לבן והדיו הוא שחור ומהות זר לגמרי רק שכותבין בו על הקלף ונעשה אות כו'.

que é uma essência estranha ao pergaminho, pois o pergaminho é branco e a tinta é preta, uma essência inteiramente estranha; apenas se escreve com ela sobre o pergaminho, e assim ela se torna uma letra, etc.

כך ההבל מלביש לבחי צורת האותיות כדיו המלביש להקלף כו' ומ"מ היו לאחדים שהנפש היא המדברת ובלעדה אין אומר ואין דברים כמו שא"א להיות אותיות מדיו בלי קלף.

Assim, o sopro reveste a forma das letras, como a tinta reveste o pergaminho, etc. Ainda assim, eles se tornam um, pois é a alma que fala e, sem ela, “não há enunciação nem palavras”, assim como não podem existir letras de tinta sem pergaminho.

וגם כל אות שאין גויל מקיף מדי רוחותיה פסול כמ"ש הענין ע"פ שימני כחותם יעו"ש [יעויין שם]:

Além disso, qualquer letra que não esteja rodeada de pergaminho pelos quatro lados é inválida, como se explica a respeito do versículo “Põe-me como um selo”. Veja ali.

15 ג והנה אחר שנתבאר ענין אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה מהו ההפרש ביניהם במשל גשמי ונתבאר ג"כ כל זה ברוחניות באותיות הנפש.

3. Agora, depois de se explicar o conceito das letras gravadas e das letras escritas, qual é a diferença entre elas numa analogia física, e depois de tudo isso também ter sido explicado no âmbito espiritual, nas letras da alma,

מעלה יוכן כ"ז [כל זה] מעט מזעיר בנמשל למעלה בענין שורש הלוחות שהן בחי חרות וחקיקה מהו מעלתן על תורה שבכתב בבחי כתיבה.

daqui em diante, tudo isso será compreendido, ainda que em pequena medida, naquilo que representa no Alto, quanto à raiz das Tábuas, que estão no nível do “gravado” e da gravação: qual é sua superioridade sobre a Torá Escrita, que está no nível da escrita.

כי הנה ידוע ענין בחי' אותיות למעלה כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו שהן בחי' התגלות. כי אותיות מלשון אתא כו'.

Pois é conhecido o conceito do nível das letras no Alto, como está escrito: “Pela palavra de Havayá os céus foram feitos”; elas estão no nível da revelação, pois osiyos (“letras”) está relacionado a asa (“veio”), etc.

16 ויש עד"מ בחי' אותיות הדבור המהוה ומחי' עלמין דאתגליין ויש בחי' אותיות המחשבה המחיה ומהוה עלמין סתימין.

A título de analogia, há o nível das letras da fala, que faz existir e dá vida aos mundos revelados, e há o nível das letras do pensamento, que dá vida e faz existir os mundos ocultos.

אמנם ב' בחי' אלו נק' לבושין כמו שע"ד משל למטה ההבל מלביש צורת האותיות כך הם בחי' לבושים כדי שיוכלו העולמות לקבל החיות וזהו ע"ד משל כמו אותיות הכתיבה.

No entanto, esses dois níveis são chamados de vestimentas: assim como, a título de analogia, abaixo, o sopro reveste a forma das letras, também estes são níveis de vestimentas, para que os mundos possam receber a força vital. Isso é, a título de analogia, como as letras da escrita.

אמנם יש ג"כ בחי' אותיות החקיקה והוא מ"ש בתחלת ספר זוה"ק [זוהר הקדוש] (בראשית ד' ט"ו ע"א) בריש הרמנותא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה.

No entanto, há também o nível das letras gravadas. É o que se diz no início do livro do santo Zohar (Bereishis, folio 15a): “No próprio princípio da autoridade do Rei, Ele gravou gravações na luminosidade suprema.”

פ"י טהירו עילאה הוא בחי' התגלות הארה מא"ס ב"ה מלשון כעצם השמים לטוהר ובחי' התהוות פרצוף ע"י [עתיק יומין] וא"א מהארה זו נק' גליף גליפו

Isto é: a luminosidade suprema (tehiru ila'ah) é o nível da revelação de uma irradiação proveniente do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, conforme a expressão “como a própria essência dos céus em pureza” (latohar). E o surgimento da configuração de Atik Yomin e Arich Anpin a partir dessa irradiação é chamado “Ele gravou gravações”,

שהוא ענין חקיקה ורשימה בטהירו עילאה ונמשלו לחקיקה להורות שבחי הכתר הנקי ע"י ואריך אנפין

o que consiste em gravação e inscrição na luminosidade suprema. São comparados à gravação para ensinar que o nível de Kéter (a Coroa), chamado Atik Yomin e Arich Anpin,

מתאחד בתכלית בהאור א"ס ולמעלה מעלה מבחי שאר העשר ספירות דאצי"א ע"פ [אף על פי] דג"כ איהו וגרמוהי חד מ"מ נמשלו לבחי אותיות הכתב כמשי"ת [כמו שיתבאר].

está unido de modo absoluto à Luz Infinita (Or Ein Sof) e muito, muito acima do nível das demais dez Sefirot de Atsilut (Emanação), das quais, embora também se diga que “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um, são, ainda assim, comparadas ao nível das letras da escrita, como será explicado.

אבל בחי ע"י [עתיק יומין] וא"א נמשלו לחקיקה. ומ"מ גליף גליפו רק בטה"ע [בטהירו עילאה] שהוא בחי ההארה הנמשכת מן האור א"ס

Mas o nível de Atik Yomin e Arich Anpin é comparado à gravação. Ainda assim, “Ele gravou gravações” somente “na luminosidade suprema”, que é o nível da irradiação que se estende da Luz Infinita

(ועי' מענין טה"ע [טהירו עילאה] בביאור ע"פ וכעצם השמים לטהר לעיל בפי' משפטים ובמק"מ [ובמקדש מלך] בראשית ט"ו ד"ה בטהירו עילאה)

(sobre a luminosidade suprema, veja a explicação do versículo “E como a própria essência dos céus em pureza”, acima, em Parshas Mishpatim, e o Mikdash Melech sobre Bereishis, [folio] 15, a passagem que começa “Na luminosidade suprema”),

משא"כ מהותו ועצמותו ית' אין שייך כלל לומר בו כן וכנודע ג"כ שהצמצום ומקום פנוי היה רק בהאור כו' כמ"ש במ"א.

Ao passo que, quanto ao Seu ser e à Sua essência, bendito seja Ele, de modo algum se aplica dizer isso; como também é sabido que o tsimtsum (contração) e o espaço vazio ocorreram somente na luz etc., como explicado em outro lugar.

והענין כי הנה ידוע מחלוקת המקובלים אם הכתר נמנה מכלל ע"ס [עשר ספירות] או שאינו מכלל כמו שהובא בפרדס שער ג' שיש מי שרצו לומר

A questão é a seguinte: há uma conhecida divergência entre os cabalistas sobre se Kéter é contado entre as Dez Sefirot ou não, conforme citado no Pardes, Sha'ar 3: alguns quiseram dizer

שהוא אינו בגדר הי"ס [היי ספירות] כלל רק הוא בחי' הארת אור א"ס כו'. ויש שחלקו ע"ז ואמרו שהוא מכלל הע"ס [העשר ספירות].

que ele não se enquadra de modo algum na categoria das dez Sefirot, mas é apenas o nível de um esplendor da Luz Infinita etc.; outros discordaram disso e disseram que ele faz parte das Dez Sefirot.

והאר"י [והאלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] הכריע [בע"ח [בעץ חיים] שער מ"א פ"ג [פרק ג']] שהוא בחי' ממוצע בין המאציל לנאצלים ויש בו מבחי' תחתונה שבאין סוף והוא בחי' עתיק יומין וזו הבחינה האצילה את הבחי' הב' שבו

E o Arizal, de abençoada memória, decidiu (em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3) que ele é um intermediário entre o Emanador e os emanados. Há nele algo do nível inferior do Infinito, que é o nível de Atik Yomin; e esse nível emanou o segundo nível nele,

שהוא שרש כל י"ס [יי ספירות] הנאצלים בבחי' העלם ודקות גדול והוא הנק' אריך אנפין וכי' בחי' אלו יחד נק' כתר והיא בחי' הממוצע כו' יעו"ש [יעויין שם].

que é a raiz de todas as dez Sefirot emanadas, em estado de ocultação e grande sutileza, e é chamada Arich Anpin. Esses dois níveis juntos são chamados Kéter, e constituem o intermediário etc. Veja ali.

הרי מבואר דבחי' הכתר הוא למעלה מכל הע"ס [העשר ספירות] שאפ"י [שאפילו] בחי' תחתונה שבו היא רק שרש הנאצלים בדקות גדול ולמעלה ממהות ספירות דאצילות.

Fica assim explicado que o nível de Kéter está acima de todas as Dez Sefirot, pois até mesmo seu nível inferior é apenas a raiz dos emanados [Sefirot], em grande sutileza, e está acima da essência das Sefirot de Atsilut.

וזהו כעין ענין ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הנזכר בלשון הגאונים ובלשון האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] הוא ענין ע"ס [עשר ספירות] דעתיק ודא"א.

Isso se assemelha à questão das dez Sefirot ocultas, mencionadas na linguagem dos Geonim; na linguagem do Arizal, de abençoada memória, trata-se das Dez Sefirot de Atik e de Arich Anpin.

וביאור הענין הנה יובן ע"ד דוגמא מענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (מנחות דכ"ט) גבי ר' [רבי] עקיבא ששאל משה רבע"ה [רבינו עליו השלום] זו תורה וזו שכרה והיתה התשובה שתוק כך עלה במחשבה.

A explicação da questão pode ser compreendida por meio de uma ilustração, com base no que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Menachos, fólío 29) a respeito de Rabi Akiva: Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, perguntou: “Esta é a Torá e esta é a sua recompensa?” E a resposta foi: “Cala-te; assim surgiu no pensamento.”

פ"י כי מבחי' חכמה עילאה היתה השגת משה רבינו שמשם נמשכה התורה שבכתב מבחי' נובלות ואחוריים דח"ע [דחכמה עילאה] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה עוטה אור כו'.

Isto é: a compreensão de Moshe, nosso mestre, provinha do nível da Chochmá superior (Chochmá ilaá), de onde foi extraída a Torá Escrita, do nível dos novlot (“frutos caídos”) e do aspecto posterior da Chochmá superior, conforme explicado em Iggeres HaKodesh, no discurso que começa com “Ele Se envolve em luz”, etc.

17 וע"פ חכמה זו לא נתיישב זה הענין וכי זו תורה וזו שכרה אלא שהשיב לו הקב"ה כך עלה במחשבה

שזה נמשך מבחי' חכמה סתימאה וזהו לשון עלה שהוא למעלה מעלה מחכמה עילאה הנק' תשב"כ [תורה]

שבכתב

Segundo esta Chochmá (sabedoria), a questão não se resolvia: “É esta a Torá e esta a sua recompensa?!” Mas o Santo, bendito seja Ele, respondeu-lhe: “Assim surgiu no pensamento”, isto é, isso deriva do nível da Chochmá oculta (Chochmá stimaá). Este é [o sentido da] palavra “surgiu”, pois está muito, muito acima da Chochmá superior, chamada Torá Escrita,

אלא נמשך מחכמה סתימאה שהוא למעלה מעלה מבחי' הבנה והשגה הנמשך מחכמה דאצ"י ועד"מ כמו שבאדם יש גילוי השכל ויש כח השכל שלמעלה מהשכל המושג ומובן.

mas deriva da Chochmá oculta, que está muito, muito acima do nível de entendimento e compreensão que deriva da Chochmá de Atsilut (Emanação). A título de analogia: no ser humano há o intelecto revelado e há também a força do intelecto, que está acima do intelecto que pode ser apreendido e compreendido.

18 וכמו כשאדם מעמיק בשכלו באיזו סברא ויפול לו בשכלו איזה סברא חדשה שהיא ודאי נמשכת מבחי' כח השכל שלמעלה מהשכל המושג ומובן שהיה לו בתחלה שהשכל הראשון שהי' [שהיה] מושג לו כשהעמיק בסברא זו לא היה

É como quando uma pessoa se aprofunda, com seu intelecto, em determinado raciocínio, e lhe ocorre uma nova ideia: ela certamente provém do nível da força intelectual que está acima do intelecto que ele já podia apreender e compreender. Pois o primeiro intelecto, que ele apreendeu ao se aprofundar nesse raciocínio, era

רק בחי' כלי בעלמא לקבל אותה שפע הבאה פתאום מלמעלה מהשכל. כך ע"ד משל זה יתפרש ג"כ ענין עלה במחשבה.

apenas o nível de um mero recipiente para receber aquele fluxo que chega subitamente de uma fonte acima do intelecto. Assim, seguindo essa analogia, também se explicará o sentido de “surgiu no pensamento”.

פי' המחשבה סתם הוא חכמה דאצי' ולשם נמשך מבחי' חכמה סתימאה להיות כך וכך בענין ר' [רבי] עקיבא, והל"ל [והוה ליה למימר] ירד ונפל במחשבה שהרי הח"ס [החכמה סתימאה] הוא למעלה מחכמה דאצילות ומבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] נמשך זה במחשבה שהיא חכמה דאצילות.

Isto é: “pensamento”, sem outra qualificação, é a Chochmá (sabedoria) de Atsilut (Emanação), e foi para ela que se estendeu, do nível da Chochmá oculta, que fosse assim e assim no caso de Rabi Akiva. Então deveria ter sido dito: “desceu e caiu no pensamento”, pois a Chochmá oculta está acima da Chochmá de Atsilut, e foi do nível da Chochmá oculta que isso se estendeu ao pensamento, que é a Chochmá de Atsilut.

אלא מפני שהח"ס [שהחכמה סתימאה] נקי' ג"כ מחשבה סתימאה ובזה שייך לומר באמת לשון עלה שכך עלה במחשבה זו לכך אמר בכלל לשון עלה.

Mas, como a Chochmá oculta também é chamada de pensamento oculto (machshavá setimá), e a seu respeito se pode, de fato, usar a expressão “surgiu” — que “assim surgiu” nesse pensamento —, por isso foi usada, em geral, a expressão “surgiu”.

19 ועכ"פ [ועל כל פנים] מובן מזה איך בחי' הח"ס [החכמה סתימאה] שהיא שרש הח"ע [החכמה עילאה] איך שהיא בכתר היא למעלה מעלה ממהות חכמה דאצי' עד שאינו מושג ומובן כלל בח"ע [בחכמה עילאה] כנ"ל בשאלת זו תורה כו'

De todo modo, compreende-se disso como o nível da Chochmá oculta (sabedoria), que é a raiz da Chochmá superior, tal como existe em Kéter (a Coroa), está muitíssimo acima da essência da Chochmá de Atsilut (Emanação), a ponto de não ser de modo algum apreendida ou compreendida pela Chochmá superior, como mencionado acima na pergunta “Esta é a Torá...?”, etc.,

עד שא"א להיות התשובה רק שתוק כו' כאלו אין לזה טעם לפי שהטעם הזה שבח"ס [שבחכמה סתימאה] הוא למעלה מעלה מההשגה באצי' ששם היתה השגת משה רבע"ה [רבינו עליו השלום].

de modo que não poderia haver outra resposta senão “Cala-te”, etc., como se não houvesse motivo para isso, pois esse motivo na Chochmá oculta está muitíssimo acima da compreensão em Atsilut, onde se encontrava a compreensão de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele.

20 וע"ד זה יובן ג"כ בכללות בחי' הכתר אפילו בצד היותו שרש לאצי' הוא למעלה מעלה ממהות ע"ס [עשר ספירות] דאצי' כי בו הוא הארת אור א"ס.

Por esse caminho, também se compreenderá, em termos gerais, que o nível de Kéter (a Coroa), mesmo no aspecto em que é a raiz de Atsilut (Emanação), está muito, muito acima da essência das Dez Sefirot de Atsilut, pois nele se encontra a irradiação da Luz Infinita (Or Ein Sof).

וזהו בחי' עתיק יומין ונמשך ממנו שרש לי"ס [לי ספירות] דאצי' וזהו בחי' א"א, ולכן נמשל לחקיקה

Este é o nível de Atik Yomin; dele se estende uma raiz para as dez Sefirot de Atsilut, que é o nível de Arich Anpin. Por isso, ele é comparado à gravação,

שהיא כאלו אין כאן שום דבר נוסף כלל זולת המהות שהיה קודם החקיקה כך הוא ג"כ עכשיו לאחר החקיקה כך ג"כ התהוות בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א הם

na qual é como se nada absolutamente tivesse sido acrescentado, além da essência que já estava presente antes da gravação: assim como era, assim também é agora, depois da gravação. Do mesmo modo, o surgimento dos níveis de Atik Yomin e Arich Anpin: eles ainda estão

עדיין מכלל עולמות הא"ס, משא"כ בחי' התהוות י"ס [י' ספירות] דאצי' חכמה וחסד הרי כיון דאור א"ס לאו מכל אינון מדות איהו כלל וח"ע [וחכמה עילאה] כעשי' [כעשיה] גופניות נחשבת אצלו ית' לכך נמשלו לאותיות הכתב שהדיו הוא דבר זר

dentro dos mundos do Infinito (Ein Sof). Não é assim com o surgimento das dez Sefirot de Atsilut — Chochmá (sabedoria) e Chessed (bondade): como a Luz Infinita “não é nenhuma dessas qualidades”, e a Chochmá suprema é considerada como ação física diante Dele, bendito seja, elas são, por isso, comparadas às letras escritas, cuja tinta é algo alheio

רק שנתאחד עם הקלף משא"כ בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א נחשבו מבחי' א"ס כנ"ל בשם האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונום לברכה] שהוא בחי' ממוצע לכך לא נמשלו לאותיות הכתב רק לבחי' חקיקה.

e apenas se uniu ao pergaminho. Em contrapartida, os níveis de Atik Yomin e Arich Anpin são considerados do nível do Infinito, como mencionado acima em nome do Arizal, de abençoada memória: Kéter é um intermediário. Por isso, eles não são comparados às letras escritas, mas ao nível da gravação.

21 ואף גם שבאמת אינם ג"כ מערך ומהות עצם האור הנמשך מא"ס שהוא פשוט עדיין בתכלית

E embora, na verdade, também não sejam da mesma ordem e natureza da própria luz emanada do Infinito (Ein Sof), que ainda é absolutamente simples,

ה"ז [הרי זה] כמשל החקיקה שכשרושמים וחוקקים על האבן טוב ונראה רשימות אין זה כמו עצם הפשוט ממש אך מ"מ אינו דבר זר כמו הדיו כו'.

isso é como a analogia da gravação: quando se inscreve e grava numa pedra preciosa, e surgem marcas, isso não é como a própria substância simples da pedra; ainda assim, não é algo estranho a ela, como a tinta etc.

וכמ"כ [וכמו כן] ע"ס [עשר ספירות] שבכתר עליון אין התחלקותם בבחי' הכתר נראית ונגלית ליש ודבר כלל מעצמות אור א"ס מאחר שהכתר יש בו עדיין מבחי' תחתונה שבאור א"ס רק שהם עד"מ

Assim também, as dez Sefirot no Kéter supremo (Kéter Elyon): sua divisão, no nível de Kéter, não é de modo algum vista nem revelada como uma entidade, como algo [separado] da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), pois Kéter ainda contém algo do nível inferior da Luz Infinita; antes, elas são, por analogia,

כמו בחיי חקיקה ורושם בעלמא ומיוחדים בעצמות אא"ס [אור אין סוף] (וכמו עד"מ שהשכל הגלוי מתגלה חוץ מהנפש משא"כ כח השכל כלול ומתאחד עם הנפש כו' אע"פ [אף על פי] שהנפש עצמה היא למעלה גם מכח השכל כמ"ש במ"א).

como o nível de uma mera gravação e impressão, e estão unidas à essência da Luz Infinita (assim como, por analogia, o intelecto revelado se revela fora da alma, ao passo que a capacidade intelectual está incluída na alma e unida a ela etc., embora a própria alma esteja acima até mesmo da capacidade intelectual, como é explicado em outro lugar).

וזהו בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו. פי' בעלות הרצון לפניו להאציל הע"ס [העשר ספירות] אזי מתחלה גליף

Isto é [o significado de] “No princípio da autoridade do Rei, Ele gravou gravações”. Isto é: quando surgiu em Sua vontade emanar as dez Sefirot, primeiro “Ele gravou

גליפו הוא עד"מ התהוות בחיי חקיקה בהאור הפשוט לחקוק שרשי הע"ס [העשר ספירות] והיינו התהוות בחיי הכתר כנ"ל שזהו למעלה עדיין מהתהוות אותיות הכתב שהם ע"ס [עשר ספירות] דאצ"י.

gravações”: isto é, por analogia, o surgimento do nível de gravação na luz simples, para gravar as raízes das dez Sefirot; ou seja, o surgimento do nível de Kéter, como mencionado acima, que ainda está acima do surgimento das letras da escrita, que são as dez Sefirot de Atsilut (Emanação).

22 ותוכן הענין דבאצ"י יש בחיי כלים ממש לאורות די"ס [דיי ספירות] דלכך נמשלו לאותיות הכתב מדיו ע"ג [על גב] קלף לבן שהדיו הוא משל לכלים שאינן ממהות אור הפשוט.

O conteúdo da questão é que em Atsilut (Emanação) há recipientes propriamente ditos para as luzes das dez Sefirot; por isso, elas são comparadas às letras escritas com tinta sobre pergaminho branco, sendo a tinta uma analogia para os recipientes, que não são da mesma natureza que a luz simples.

משא"כ בע"י [בעתיק יומין] וא"א הגם שיש בהם שרש לכלים די"ס [דיי ספירות] אין הכלים ניכרים ונתגלים בהם עדיין אלא בהעלם גדול ונמשלו לאותיות החקיקה שאין כאן דבר זר כדיו כו'.

Isso, porém, não ocorre em Atik Yomin e Arich Anpin: embora neles haja uma raiz para os recipientes das dez Sefirot, os recipientes ainda não são discerníveis nem revelados, exceto em grande ocultação; por isso, são comparados às letras gravadas, nas quais não há nada estranho, como a tinta etc.

(ועמ"ש מזה ע"פ זאת חקת התורה) ומ"מ הגליפו לאהיה רק בטה"ע [בטהירו עילאה] שהוא הארה בעלמא הנמשכת מאורו ית' הפשוט.

(Veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Este é o estatuto da Torá”.) Não obstante, a gravação ocorreu somente na luminosidade superna (tehiru ilaá), que é apenas um reflexo emanado de Sua luz simples, bendito seja Ele.

שבחי הארה זו היא ג"כ פשוט בתכלית הפשיטות ובה נחקקו בחי' הי"ס [הי' ספירות] דכתר אבל באור א"ס עצמו לא שייך כלל בחי' חקיקה וגליפו ח"ו [חס ושלום].

Essa luminosidade também é absolutamente simples, e nela foram gravadas as dez Sefirot de Kéter (a Coroa); mas, na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), não se aplicam de modo algum a gravação e a inscrição, D'us não o permita.

23 וזהו ג"כ כללות ההפרש בין תורה שבכתב למכתב הלוחות כי פי' תורה שבכתב היינו שנתלבשה באותיות הכתב

Esta é também, em termos gerais, a diferença entre a Torá Escrita e a escrita das Tábuas. Pois o significado de “Torá Escrita” é que ela foi revestida nas letras da escrita,

כי התורה עצמה היא למעלה מהכתב כי תורה היא מבחי' יסוד אבא שעדיין יש בו הארת א"ס שמלוכב בכתר כמ"ש ה' בחכמה ונק' בשם עדן

pois a própria Torá está acima da escrita, uma vez que a Torá provém do nível de Yessod (fundamento) de Abá, no qual ainda há a iluminação do Infinito (Ein Sof), revestida em Kéter (a Coroa), como está escrito: “Havayá, com Chochmá”, e esse nível é chamado pelo nome Éden;

רק שנתלבשה בבינה ששם הוא בחי' אותיות וכמ"ש מזה בביאור ע"פ ועשית ציץ גבי ופתחת. mas foi revestida em Biná, onde se encontra o nível das letras, como está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “E farás um tsits”, em relação a “e gravarás”.

24 והיינו ג"ן סדרים דאורייתא נמשכים מבחי' נהר היוצא מעדן וגם האותיות אלו שהן הכלים הרי איהו וגרמוהי חד בהון כו'. אמנם הלוחות שרשם בבחי' כתר עליון.

Isto é, as cinquenta e três porções da Torá são atraídas do nível de “um rio que sai do Éden”. E também estas letras, que são os recipientes: “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um neles, etc. Mas a raiz das Tábuas está no nível de Kéter Supremo (Kéter Elyon).

וזהו ענין עשרת הדברות שניתנו בחג השבועות לפי שאז הוא ההתגלות והמשכת הכתר מבחי"א
ועתיק יומין ממש בז"א כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Este é o significado das Dez Declarações, que foram dadas na festa de Shavuot, pois então há a revelação e a atração de Kéter, do próprio nível de Arich Anpin e Atik Yomin, para Zeir Anpin, conforme explicado em Pri Etz Chaim.

כי כל ימי הספירה הוא הגדלת המוחין דז"א בהשלמת מוחין דאז"א [דאבא ואימא] המתלבשים בז"א גדלות ראשון וגדלות שני.

Pois todos os dias da Contagem [do Ômer] correspondem ao crescimento do intelecto (mochin) de Zeir Anpin, com a conclusão dos mochin de Abá e Imá, que se revestem em Zeir Anpin: o primeiro estado de maturidade e o segundo estado de maturidade.

אך בשבועות מאיר בו בחי' גלגלתא שהוא בחי' הכתר שמקבל מא"א [מאריך אנפין] וע"י ממש ואז דוקא ניתנו שני הלוחות

Mas em Shavuot brilha nele o nível de Gulgulta ("crânio"), que é o nível de Kéter, que recebe do próprio Arich Anpin e de Atik Yomin; e especificamente então foram dadas as duas Tábuas,

שבהם עשרת הדברות ע"כ היה המכתב חרות על הלוחות בחי' אותיות החקיקה כמו שהוא בחי' ומדרגת הכתר שהיא בחי' גליף גליפו בט הירו עילאה כנ"ל.

nas quais estavam as Dez Declarações. Por isso, "a escrita" foi "gravada nas Tábuas": o nível das letras gravadas, correspondente ao nível e à categoria de Kéter, que é o nível de "Ele gravou gravações no esplendor supremo", como mencionado acima.

(ולכן יש ג"כ תר"ך אותיות בעשרת הדברות כמנין כתר וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור ד' צ"ו ע"ב וברכות נשא פ"ג איתא תרי"ג אותיות יש מן אנכי עד אשר לרעך ושבעה יתירות כנגד שבעה ימי בראשית עכ"ל [עד כאן לשונו]):

(É também por isso que há seiscentas e vinte letras nas Dez Declarações, o valor numérico de Kéter, como escreve o Ramaz sobre Parshas Emor, fôlio 96b. E em Rabbah sobre Nasso, capítulo 13, consta: "Há seiscentas e treze letras de 'Eu sou' até 'que é do teu próximo', e sete a mais, correspondentes aos sete dias da Criação"; fim da citação.)

25 ד ועתה נבוא לביאור הפסוק אם בחקותי תלכו דמבואר לעיל דכיון דתלת קשרין אינון כו' ע"כ כמו שבתורה יש ב' בחי' הנ"ל כתיבה וחקיקה דהיינו התושב"כ [התורה שבכתב] והלוחות

4. Agora passaremos à explicação do versículo “Se caminhardeis segundo os Meus estatutos”. Como foi explicado acima, uma vez que “há três vínculos”, etc., assim como na Torá há os dois níveis mencionados acima — escrita e gravação —, isto é, a Torá Escrita e as Tábuas,

כמו כן בכל ניצוץ ונפש אלקית יש ג"כ ב' בחי' אלו אותיות החקוקים ואותיות הכתובים דהנה אנו אומרים נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כו',

assim também em cada centelha e alma divina há esses dois níveis: letras gravadas e letras escritas. Pois dizemos: “A alma que puseste dentro de mim é pura; Tu a criaste”, etc.

וידוע הקושיא איך שייך לומר טהורה היא קודם שבראתה ואיפכא הל"ל [הוה ליה למימר] אתה בראתה טהורה היא כו'.

É conhecida a pergunta: como se pode dizer “é pura” antes de “Tu a criaste”? Deveria ter sido dito na ordem inversa: “Tu a criaste; é pura”, etc.

והענין יובן בהקדים ביאור הפסוק (ביהושע כ"ד ב') ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר ה' אלהי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם כו'

A questão será compreendida após explicar primeiro o versículo (em Yehoshua 24:2): “E Yehoshua disse a todo o povo: Assim diz Havayá, o D'us de Israel: ‘Vossos pais habitaram além do Rio desde a antiguidade’”, etc.,

ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען ומבואר הקושיא ע"ז בזהר (פ') אמור צ"ח ב')

“E tomei vosso pai Avraham de além do Rio e o conduzi por toda a terra de Canaã.” A pergunta a respeito disso é apresentada no Zohar (Parashat Emor, 98b):

מאי קמ"ל [קא משמע לן] בזה וכי כל ישראל לא ידעו זה ומלשון הפסוק נראה שהוא דבר גדול ומחודש אפילו לגבי יהושע עד שצריך שה' יאמר אותו.

O que isso vem ensinar? Acaso todo Israel não sabia disso? No entanto, pela formulação do versículo, parece tratar-se de algo grandioso e inovador, até mesmo para Yehoshua, a ponto de D'us precisar dizê-lo.

ותירץ בזה"ק [בזהר הקדוש] כי באמת דבר גדול דיבר הנביא בהודעה זו והוא ע"ד ישראל עלו במחשבה דהכוונה ששרשם נמשך מבחי" מחשבה סתימאה דא"א

O sagrado Zohar responde que, de fato, o profeta anunciou algo grandioso com essa declaração. Isso se relaciona ao dito "Israel surgiu no pensamento": isto é, a raiz de Israel provém do nível do pensamento oculto de Arich Anpin,

שהיא למעלה מעלה מבחי" סתם מחשבה עילאה ותתאה. דהיינו כי מחשבה תתאה הוא שחושב מה שמדבר.

que está muitíssimo acima do nível do pensamento superior e do pensamento inferior como tais. Isto é, pensamento inferior é quando a pessoa pensa naquilo que está dizendo.

26 ומחשבה עילאה היא מחשבת השכל. וכ"ז [וכל זה] הנמשל למעלה בבחי" ע"ס [עשר ספירות] דאצי" הנה אפי" [אפילו] מחשבה עילאה הוא בחי" בינה.

E o pensamento superior é o pensamento do conceito. Tudo isso, tal como é representado Acima, no nível das Dez Sefirot de Atsilut (Emanação): até mesmo o pensamento superior é o nível de Biná (entendimento).

והוא הנק' נהר היוצא מעדן כי המחשבה אינה נחה כמו שהנהר נמשך תמיד ונמשכת מעדן היא בחי" ח"ע [חכמה עילאה].

Isso é chamado "um rio que sai do Éden", pois o pensamento não repousa, assim como um rio flui continuamente; e ele é atraído do Éden, que é o nível da Chochmá superior (sabedoria).

אמנם ענין עלו במחשבה הוא בחי" ח"ס [חכמה סתימאה] דא"א שלמעלה מעלה מח"ע [מחכמה עילאה] דאצי" כדלעיל באריכות כפי" שתוק כך עלה במחשבה.

Mas a questão de "surgiu no pensamento" é o nível da Chochmá oculta de Arich Anpin, muito, muito acima da Chochmá superior de Atsilut, como explicado acima extensamente na explicação de "Cala-te; assim surgiu no pensamento".

וא"כ אמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] עלו במחשבה היינו ששרש נשמתם מושרש ונמשך מבחי" מחשבה סתימאה דא"א שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] דאצי"

Sendo assim, a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória, "surgiram no pensamento" significa que a raiz de suas almas está enraizada e é atraída do nível do pensamento oculto de Arich Anpin, que está acima de Chochmá e Biná de Atsilut

(ועיין בזהר פ' נח דף ס"ה ע"א ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מחשבה). וזהו ג"כ ענין הודעה זו שהודיעם ה' איך כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם.

(E veja o Zohar, Parshat Noach, fólho 65a, e o Pardes, Erchei HaKinuyim, verbete “Machshavah”). Este é também o sentido deste anúncio que D'us lhes fez: “vossos pais habitaram além do Rio desde os tempos antigos”:

ר"ל [רוצה לומר] ששרשם נמשך מבחי' שלמעלה מבחי' נהר היוצא מעדן שהיא בחי' בינה. כי פ"י בעבר ר"ל [רוצה לומר] בעבר השני כשעוברים הנהר ובעבר השני שם ישבו אבותיכם.

isto é, a raiz deles é atraída de um nível acima do nível de “um rio que sai do Éden”, que é o nível de Biná. Pois “além” (be'ever) significa do outro lado, quando se atravessa o rio; do outro lado, ali “habitaram vossos pais”.

27 והיינו בבחי' א"א שלמעלה מהאצי" כי פרסא מפסיק בינו לאצי" כמ"ש במ"א בענין עד הגל כו' ומעבר להפרסא מושרשים האבות.

Isto é, no nível de Arich Anpin, que está acima do Mundo de Atsilut (Emanação), pois uma cortina (parsa) o separa de Atsilut, como é explicado em outro lugar a respeito de “O montão é testemunha” etc. E, além da cortina, os Patriarcas têm sua raiz.

והענין כי ידוע דאברהם יצחק ויעקב הם בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] אמנם שרשם הוא בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א.

O assunto é o seguinte: é sabido que Avraham, Yitschac e Yaakov correspondem aos níveis de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza); porém, sua raiz está no nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin.

28 והוא ענין טורי נהורא וטורי חשוכא הנזכר בזהר דהיינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי" נק' טורי נהורא והם בחי' המדות הנמשכים מן השכל וההתבוננות שע"י השכל וההתבוננות נולד האהבה או היראה,

Este é o conceito dos “montes de luz” e dos “montes de escuridão” mencionados no Zohar. Isto é: Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) de Atsilut (Emanação) são chamados “montes de luz”, e constituem o nível dos atributos emocionais (midot) que derivam do intelecto e da contemplação, pois, por meio do intelecto e da contemplação, nasce o amor ou o temor.

אך יש בחי' אהבה רבה שלמעלה מהשכל ונקי' טורי חשוכא שהם המדות הכלולים בהרצון שלמעלה מהשכל וכענין שתוק כך עלה במחשבה כו'.

Mas há um nível de grande amor (ahavá rabá) que está acima do intelecto, e ele é chamado “montes de escuridão”: são os atributos incluídos na vontade (ratzon), que está acima do intelecto, como em “Cala-te; assim surgiu no pensamento”, etc.

וזהו ענין ג' ידות יד הגדולה ויד החזקה ויד הרמה וכנודע שבחי' חו"ג [חסד וגבורה] דא"א מתלבשים באו"א [באבא ואימא] ומהם נמשך אח"כ בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דאצי'.

Este é o conceito das três “mãos”: “a mão grande”, “a mão forte” e “a mão elevada”. Como é sabido, o nível de Chessed e Guevurá de Arich Anpin reveste-se em Abá e Imá (Chochmá e Biná), e deles, posteriormente, é transmitido a Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut.

29 והנה המדות שלמעלה מהשכל הם בבחי' התכללות מאד וכנ"ל שבכתר אין שייך התחלקות עדיין.

Ora, os atributos emocionais (midot) que estão acima do intelecto encontram-se num estado de grande inclusão mútua, como foi mencionado acima: em Kéter (a Coroa), ainda não se aplica a divisão.

וזהו ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען פי' ארץ כנען הוא המל' דאצי' לשון תגר וסוחר ולשון הכנעה כמ"ש במ"א.

Este é [o sentido de] “E tomei vosso pai Avraham de além do Rio e o conduzi por toda a terra de Canaã”. Isto é: “a terra de Canaã” é a Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação); o termo significa “mercador” e “comerciante”, e também está relacionado à submissão (hachnaá), como é explicado em outro lugar.

והכוונה שהמשיך את האבות משרשם שבעבר הנהר לירד למטה בכל האצי' (דהיינו כנ"ל שחג"ת [שחסד גבורה תפארת] דא"א מתלבשים באו"א [באבא ואימא] ומשם כזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא])

A intenção é que Ele conduziu os Patriarcas desde sua raiz, além do Rio, para descender abaixo por todo Atsilut (isto é, como foi mencionado acima, Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin revestem-se em Abá e Imá, e daí em Zeir Anpin e Nukvá),

עד המלי' כדי להתלבש בכי"ע בגופים בעוה"ז לברר ברורי רפ"ח נצוצין שנפלו בכי"ע וירידה זו צורך עלייה היא שיעלו הרפ"ח ניצוצות לשרשן ומקורן

até Malchut, a fim de se revestirem em Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), em corpos neste mundo, para depurar as 288 centelhas que caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá. E esta descida é em prol da ascensão: para que as 288 centelhas ascendam à sua raiz e fonte

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ענין זה ג"כ בד"ה לך לך הנה אב רם הוא שכל הנעלם כו') אברהם ע"י בחי' האהבה ויצחק בבחי' יראה ויעקב בחי' רחמנות.

(como também foi explicado este assunto no discurso que começa “Vai-te”, [onde] “Av ram” [“pai exaltado”] é o intelecto oculto, etc.): Avraham, por meio do nível do amor; Yitschac, por meio do nível do temor; e Yaakov, pelo nível da compaixão.

וזהו ענין אם בחקותי תלכו שהיא בחי' ההליכה ממטה למעלה ובפרט העיקר ע"י מדת רחמנות בחי' נחלה בלי מצרים כו'

Este é o sentido de “Se caminhardes nos Meus estatutos”: é o nível de “caminhar” de baixo para cima e, em particular, principalmente por meio do atributo da compaixão, o nível de “uma herança sem limites”, etc.

(וכמ"ש במ"א ע"פ המאמר וישב די קפ"א וגבה מאד מסטרא דיעקב כו' ע"ש וע' במ"ש בד"ה כנשר יעיר וע' לעיל פי' ויצא בד"ה והיה הוי' לי לאלקים כו' וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך כו').

(Como é explicado em outro lugar, a respeito da declaração do Zohar, Vayeshev, fólho 181: “E muito elevado: do lado de Yaakov”, etc.; veja ali. E veja o que está escrito no discurso que começa “Como a água desperta”, e veja acima, Parashat Vayetzei, no discurso que começa “E Havayá será meu D'us”, etc.: “e de tudo o que me deres, certamente darei o dízimo a Ti”, etc.)

וזהו ג"כ ענין נשמה שנתת בי טהורה היא כי הנה בחי' שרשם בעבר הנהר היינו בחי' אותיות החקיקה כנ"ל דבחי' מחשבה סתימאה נקי' גליף גליפו בטה"ע [בטהירו עילאה]

Este é também o sentido de “A alma que Tu me deste é pura”: pois o nível da raiz delas, além do Rio, é o nível das letras gravadas, como foi mencionado acima; com efeito, o nível do pensamento oculto é chamado “Ele gravou gravações na luminosidade suprema (tehiru ilaá)”.

וזהו פי' טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עילאה והיינו ממש ענין בעבר הנהר ישבו אבותיכם.

Este é o significado de “ela é pura” (tehorá): que é atraída do nível do esplendor superno. E este é exatamente o sentido de “vossos pais habitaram além do Rio”.

30 ואח"כ כשירדה למטה כמ"ש ואולך אותו בכל ארץ כנען הוא ענין אתה בראתה יצרתה בחי' השתלשלות בי"ע עד שנפחתה בי והשתלשלות זו היינו בחי' אותיות הכתב

Depois, quando desceu abaixo, como está escrito: “e conduzi-o por toda a terra de Canaã”, isso corresponde a “Tu a criaste, Tu a formaste”: o nível da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut) através do Mundo de Beriá (Criação), do Mundo de Yetsirá (Formação) e do Mundo de Assiá (Ação), até “Tu a sopraste em mim”. E essa cadeia descendente corresponde ao nível das letras da escrita.

נמצא יש בישראל ג"כ ב' מדרגות מצד שרשן טהורה היא הם בחי' אותיות החקיקה ומצד השתלשלותן למטה בבחי' בראתה יצרתה נפחתה בי זהו ענין אותיות הכתב.

Conclui-se que em Israel também há dois níveis: pelo lado de sua raiz, “ela é pura”, são o nível das letras gravadas; e pelo lado de sua descida abaixo, no nível de “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a sopraste em mim”, isso corresponde às letras da escrita.

31 ולהבין ענין ב' בחי' אלו בעבודת ה' הוא כי יש בחי' אהבה הנמשכת מצד הבינה והדעת בגדולת ה'.

Para compreender esses dois níveis no serviço a D'us: há um nível de amor que deriva de Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) da grandeza de D'us.

אמנם עיקר בחי' האהבה אינה מצד הדעת וההתבוננות כי אנו רואים שגדול כח הרצון והאהבה יותר מערך השכל וההתבוננות שהרי אפילו קל שבקלים יכול למסור נפשו על קדש"ה [קדושת השם] שלא מצד ערך ההתבוננות כלל

No entanto, o nível essencial do amor não provém do conhecimento e da contemplação. Pois vemos que o poder da vontade e do amor é maior do que tudo o que corresponde ao intelecto e à contemplação, uma vez que até mesmo o mais inferior dos inferiores pode entregar a vida (mesirut nefesh) pela santificação do Nome de D'us, sem que isso se deva, de modo algum, à contemplação.

נמצא שעצם הרצון בכל נפש לה' זהו למעלה מהדעת רק שעובר דרך מעבר ע"י השכל והדעת ולכך בלי התבוננות לא יומשך בגילוי.

Conclui-se que a própria vontade (ratzon) por D'us em toda alma está acima do conhecimento; apenas passa pelo intelecto e pelo conhecimento como por uma passagem e, por isso, sem contemplação, não se manifestará.

אבל מ"מ עצם שרש הרצון הוא למעלה מהדעת. וזהו מצד בחי' נשמה שנתת בי טהורה היא

Ainda assim, a própria raiz da vontade está acima do conhecimento. E isso provém do nível de "A alma que puseste dentro de mim é pura".

(והיא בחי' אהבת הבן אל האב שנתבאר במ"א מפני שהי' אלהינו ממש כו'. וזהו בחינת חטה שאין התינוק יודע כו' כמ"ש במ"א).

(E esse é o nível do amor de um filho por seu pai, explicado em outro lugar, pois Havayá é verdadeiramente nosso D'us, etc. E esse é o nível do "trigo", pois "um bebê não sabe", etc., como explicado em outro lugar.)

וזהו אם בחקותי תלכו בחוקים שחקקתי לכם היינו בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א ששם שרש האבות ע"כ ביכולתם לרעות צאנם ולהביאם למקור זה הנק' חקיקות ואז תלכו בבחי' מהלך בלתי שיעור וגבול.

Esse é o sentido de "Se caminhardes em Meus estatutos": nos estatutos que gravei para vós, isto é, o nível de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) de Arich Anpin, onde se encontra a raiz dos Patriarcas. Por isso, eles podem apascentar seu rebanho e conduzi-lo a essa fonte, chamada "gravações"; então, "caminhareis" no nível de um caminhar sem medida nem limite.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי כו' וגבה מאד ופי' מאד בלי גבול היינו בבחי' א"ס (ועמ"ש ע"פ הזהר וישב הנ"ל) וזה הגילוי יהיה לעי"ל [לעיתיד לבוא].

Como está escrito: "Eis que Meu servo prosperará", etc., "e será muito elevado"; o sentido de "muito" (me'od) é sem limite, isto é, no nível do Infinito (Ein Sof) (veja o que está escrito sobre o Zohar em Vayeshev, mencionado acima). E essa revelação ocorrerá no Tempo Vindouro.

והיינו ע"י אהבת ככל מאדך בבחי' הילוך בתוספת אור דבר יום ביומו וכל א' מוכרח לבא אל אמיתית שרשו ומקורו בבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א הנק' בחקותי כי לא ידח ממנו נדח ממנו ממש ממהותו ועצמותו ית'.

Isso se alcança por meio do amor de "com toda a tua força" (bechol me'odecha), no nível do caminhar, com um acréscimo de luz, "a questão de cada dia em seu dia". E todos necessariamente chegarão à verdade de sua raiz e fonte, ao nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, chamadas "Meus estatutos", pois "o banido não será banido d'Ele": verdadeiramente d'Ele, de Seu ser e essência, bendito seja Ele.

32 ואם לא בדור הזה יבא בגלגול בדור אחר ובפרט בדור דמלכא משיחא שיתעלו כללות נשיי [נשמות]

ישראל] בבחי' מאד

E, se não nesta geração, ele virá por meio de uma reencarnação em outra geração, especialmente na geração do Rei Mashiach, quando as almas de Israel, em sua expressão geral e coletiva, serão elevadas ao nível de “muito” (meod).

כי בימות המשיח עד תחיית המתים יהיה העבודה במצות מעשיות רק שיהיה שלימות העבודה וכמ"ש במ"א ע"פ אוסרי לגפן לכן אז יהיה גבה מאד בחקותי ממש תלכו.

Pois, nos dias de Mashiach, até a Ressurreição dos Mortos, o serviço divino será realizado por meio de mitsvot práticas; apenas, o serviço terá alcançado sua perfeição, como é explicado em outro lugar a respeito do versículo “Amarrando seu jumentinho à videira”. Portanto, então haverá “muito elevado”: vocês realmente “andarão em Meus estatutos”.

והנה מה שאמר אם בחקותי תלכו אין אם אלא לשון תחנונים הכוונה בבקשה זו שלא ילכו כנסת ישראל בבחי' הילוך הנ"ל כ"א בג' חקיקות הללו

Ora, quanto ao que está escrito “Se andarem em Meus estatutos”: “Se” (im) não é senão uma expressão de súplica. A intenção desse pedido é que a Congregação de Israel caminhe pelo caminho mencionado acima somente por meio destas três gravações

(שהם שרש ג' אבות שהם שרש ג' מדות הקדושות אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות ושאר המדות מסתעפים מהם נצח ענף החסד שהוא האהבה כו' וכן כל המצות נמשכים מג' קוין אלו

(que são a raiz dos três Patriarcas, os quais são a raiz dos três atributos sagrados (midot): amor, temor e compaixão; os demais atributos se ramificam deles, sendo Nétsach (vitória) um ramo de Chessed (bondade), que é o amor, etc.; e, da mesma forma, todas as mitsvot derivam destas três linhas,

ולכן נחלקו לג' בחי' תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]) ולא בדרך אחרת זולתם כלל וזהו בחקותי שחקקתי דוקא תלכו:

e, por isso, elas se dividem em três categorias: Torá, serviço e atos de bondade), e não de nenhum outro modo. Este é [o sentido de] “em Meus estatutos”, que Eu gravei, especificamente, “vocês andarão”.

33 ה ואת מצותי תשמרו. פ"י השמירה כדי שיתקיים ההילוך דבכל מאדך בתפלה הוא ע"י המצות שהן בחי כלים מכלים שונים לאור א"ס ב"ה וזהו ויין מלכות רב כיד המלך.

5. “E guardareis os Meus mandamentos.” O significado é: a preservação, para que perdure o caminhar de “com toda a tua força” na oração, dá-se por meio das mitzvot, que são o aspecto de recipientes — “recipientes de diversos tipos” — para a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Este é [o significado de] “e vinho real em abundância, segundo a mão do rei”.

פ"י עד"מ היין שא"א לקבלו בלא כלי וכן עד"מ האור שמאיר בפתילה שאם אין פתילה יסתלק האור.

O significado, a título de analogia: o vinho, que não pode ser recebido sem um recipiente; e, igualmente, a título de analogia, a luz que brilha sobre um pavio: se não houver pavio, a luz se extinguirá.

34 וכן עד"מ בנפש החיונית המחיה אברי הגוף כמו כח הראיה בעין וכח השמיעה באזן שבקלקול הכלי ע"י מכה וכדומה מסתלק אור הראיה מהעין והשמיעה מהאזן עד"מ.

E, igualmente, por meio de uma analogia, isso ocorre com a alma vital, que dá vida aos membros do corpo, como o poder da visão no olho e o poder da audição no ouvido: quando o recipiente é danificado por um golpe ou algo semelhante, a luz da visão se retira do olho, e a audição, do ouvido, por meio de uma analogia.

וכך עד"ז יובן ענין רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים דהיינו בחי כלים דז"א לקבל המשכת האור מבחי כתר תר"ך עמודי אור

Da mesma maneira se compreenderá o tema das duzentas e quarenta e oito mitzvot positivas, correspondentes aos duzentos e quarenta e oito membros, isto é, o nível dos recipientes de Zeir Anpin (os atributos emocionais), para receber a extensão da luz do nível de Kéter (a Coroa), os seiscentos e vinte pilares de luz,

שהם תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן שיומשך ויתפשט בכלים ואברים דז"א ומשם יומשך בבי"ע ובלעדי הכלים היי [היה] מסתלק האור כענין שנאמר כלים רקים אל תמעטי כו' וכתוב אין עוד כלי ויעמוד השמן כו'.

que são as seiscentas e treze mitzvot da Torá e as sete mitzvot rabínicas, para que ela seja estendida e se espalhe pelos recipientes e membros de Zeir Anpin, e de lá seja estendida a Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação). Sem os recipientes, a luz se retiraria, como se diz: “Recipientes vazios, não os tomes em pouca quantidade”, etc.; e está escrito: “Não havia mais recipiente algum, e o azeite parou”, etc.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים). וזהו ויין מלכות הוא האור שמאיר רב כיד המלך הוא בחי' היד הגדולה חסד דאריך כו'

(Veja-se o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “E os judeus aceitaram”). E isto é [o significado de] “E o vinho real”: é a luz que brilha; “em abundância, segundo a mão do rei”: é o nível da “grande mão”, o Chessed (bondade) de Arich Anpin, etc.

ועל ידי שנכנס יין זה באדם יצא הסוד ואהבה מסותרת ששרשה מבחי' האבות אשר שרשן מבחי' זו בעבר הנהר כו' כנ"ל.

E, quando esse vinho entra numa pessoa, “o segredo vem à tona”, e [também] o amor oculto, cuja raiz está no nível dos Patriarcas, cuja raiz está neste nível além do Rio, etc., como mencionado acima.

אך שצריך להיות בחי' כלים מכלים שונים דתורה ומצות שבהן יומשך יין מלכות להיות רב כיד המלך. Mas é preciso haver o nível de recipientes, “recipientes de diversos tipos”, da Torá e das mitzvot, nos quais o vinho real será estendido, para que esteja “em abundância, segundo a mão do rei”.

35 וזהו ואת מצותי תשמרו פי' מצוה לשון צוותא והתחברות והיינו כאשר האור נמשך בכלי אז הוא בבחי' התקשרות וצוותא אלינו משא"כ בעודו למעלה נקי חקיקה גליף גליפו וכו'.

Este é [o sentido de] “E guardareis Meus mandamentos” (mitsvotai): mitzvá é um termo relacionado a tzavta, união e vínculo. Isto é, quando a luz é atraída para um recipiente, ela então se encontra no nível de vínculo e união conosco; ao passo que, enquanto ainda está acima, é chamada de gravação, “Ele gravou gravações”, etc.

וזהו בחוקתי תלכו בתפלה בבחי' אהבה ויראה והתעוררות רחמים כו' שהם עליות עד בחי' חקיקה עליונה אורות דכתר

Este é o sentido de “Em Meus estatutos andareis”: na oração, no nível do amor e temor (ahavá e yirá) e do despertar da compaixão, etc., que são elevações até o nível da gravação superior, as luzes de Kéter (a Coroa);

והיינו דוקא ע"י ואת מצותי תשמרו שהן הכלים להמשכת וגילוי אורות הנ"ל שע"י הכלי יתקיים האור והיינו כי צ"ל תמיד בחי העלאה והמשכה כו' בחי רצוא ושוב.

e isso ocorre especificamente por meio de “E guardareis Meus mandamentos”, que são os recipientes para atrair e revelar as luzes mencionadas acima, pois, por meio do recipiente, a luz perdura. Isto é, deve haver sempre o nível de elevação e atração para baixo, etc., o nível de “correr e retornar” (ratzo vashov).

36 ועי"ז ונתנה הארץ יכולה הארץ היינו בחי מלכות דאצילות שתתן יכולה כהעלאת מ"נ [מ"יין נוקבין]

דרפ"ח ניצוצין ואח"כ ממילא יומשך בחי ועץ השדה יתן פריו הוא המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין]

Por meio disso, “a terra dará o seu produto”: “a terra” é o nível de Malchut de Atsilut, que dará o seu produto mediante a elevação das águas femininas (mayin nukvin) dos duzentos e oitenta e oito [ניצוצין]; e depois, automaticamente, será atraído o nível de “e a árvore do campo dará o seu fruto”, que é a atração das águas masculinas (mayin duchrin);

והיינו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה להיות והתהלכתי בתוכם בבחי עץ החיים שמשם יומשכו נשמות עליונות הנקראים פרי צדיק עץ חיים (ועי"ן בזח"א [בזהר חלק א] בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב]. עמ"ש במ"א ע"פ בן פורת יוסף כו')

isto é, haverá uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que “andarei entre vós”, no nível da Árvore da Vida, da qual serão atraídas almas elevadas, chamadas “o fruto do justo é uma árvore da vida” (e veja o Zohar, Parte I, Bereshit, fim do fólho 37b; veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Yosef é um ramo frutífero”, etc.).

ועמ"ש עוד ע"פ את שבתותי תשמרו מענין ירידת הנשמות ממקורם ממחשבה עילאה להתלבש בגופים איך שהיא ירידה צורך עלייה למעלה מעלה כו'.

E veja também o que está escrito sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”, a respeito da descida das almas de sua fonte, do pensamento superior, para se revestirem em corpos, e de como essa descida visa a uma ascensão muito, muito mais elevada, etc.

ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד בענין טהרה מביאה לידי קדושה וסד"ה אלה מסעי בענין מסעיהם למוצאיהם.

E veja o que está escrito no maamar que começa “E farei as tuas janelas de kadkod”, a respeito de “a pureza conduz à santidade”, e no fim do maamar que começa “Estas são as jornadas”, a respeito de “suas jornadas segundo suas partidas”.

(ועיין מענין חרות על הלוחות ברבות משפטים רי"פ ל"ב. כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א]. פקודי פנ"א. ובגמרא עירובין נ"ד א'. ובוהר ח"ב [חלק ב'] דף פ"ד דק"יג ב'. קי"ד א'. קפ"ג א' מ"ה ע"ב. ח"א [חלק א'] דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודקל"א ב'. ח"ג [חלק ג'] ד"ו ע"ב).

(E, sobre “gravado nas Tábuas”, veja Rabbah sobre Mishpatim, início da seção 32; Ki Tisa, seção 41; Pekudei, seção 51; e no Talmud, Eruvin 54a; e no Zohar, Parte II, fólho 84; fólho 113b; 114a; 183a; 45b; Parte I, fim do fólho 37b e fólho 131b; Parte III, fólho 6b.)

וצויתי את ברכתי ברכת המצות כי מצות צריכות כוונה להמשיך בהן האור וכללות הכוונה היא התפלה של כל יום כמ"ש במ"א ע"פ לא הביט און ביעקב

“E ordenarei a Minha bênção”: a bênção sobre as mitsvot. Pois as mitsvot requerem intenção, para atrair a luz para dentro delas, e a expressão geral e coletiva da intenção é a oração de cada dia, como se explica em outro lugar sobre o versículo “Não viu iniquidade em Yaakov”.

וזהו ענין אם בחקותי תלכו שהוא בבחינת התפלה ואחר כך ואת מצותי תשמרו כו' ודרך פרט זהו ג"כ ענין ברכות המצות:

Este é o significado de “Se caminhardes nos Meus estatutos”, que corresponde ao nível da oração, e depois “e guardardes os Meus mandamentos”, etc.; e, em particular, este também é o significado das bênçãos sobre as mitsvot.

37 אם בחקותי תלכו כו'. מבואר בע"ח [בעץ חיים] (שער כ"ה פ"א המתחיל ענין הצלם באמיתית נלע"ד [נראה לעניות דעתי] כו')

“Se andardes segundo os Meus estatutos”, etc. Isso é explicado em Etz Chaim (Sha'ar 25, capítulo 1, que começa: “A questão do tzelem, na verdade, segundo me parece em minha humilde opinião”, etc.).

בחי צלם כו' שהוא בחי נפש השכלית המחבר הצורה והחומר שהוא נפש האלהית עם נפש הבהמית לברר בירורים

[que] o nível do tzelem (“imagem”), etc., é o nível da alma intelectual, que une a forma e a matéria — isto é, a alma divina e a alma animal — a fim de realizar refinamentos (berurim).

כי נפש הבהמית הוא בחי' בהמה פשוטה ועמ"ש מזה בד"ה זאת חנוכת המזבח ונפש השכלית היא בחי' נוגה מעורב טו"ר [טוב ורע] כמ"ש חכמים המה להרע.

Pois a alma animal é o nível de um animal simples (e veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “Esta é a dedicação do altar”), e a alma intelectual é o nível de nogá, misturada de bem e mal, como está escrito: “São sábios para fazer o mal”.

38 וזהו ימי שנותינו בהם שבעים שנה דקאי אלמעלה שתה עונותינו לנגדך עלומינו למאור פניך כו' היינו שיתפכו בחי' עונותינו כו'

Este é [o sentido de] “Os dias de nossos anos, neles, são setenta anos”, que retoma o versículo anterior: “Puseste nossas iniquidades diante de Ti, nossas coisas ocultas à luz de Teu semblante”, etc.; isto é, o nível de “nossas iniquidades” será transformado, etc.,

שיהיה לנגדך ועלומינו יבא למאור פניך כו' הוא ע"י הצלם כו' ולזה ניתן ע' [שבעים] שנה לכל אחד ואחד לפי ערכו ושיעורו בכדי לברר כו'.

de modo que fiquem “diante de Ti”, e “nossas coisas ocultas” venham “à luz de Teu semblante”, etc. Isso se dá por meio do tselem, etc.; e, para esse fim, são dados setenta anos a cada pessoa, de acordo com sua medida e capacidade, a fim de depurar, etc.

גם איתא בע"ח [בעץ חיים] שעתה מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיתברר בחי' ב"ן [שם ב"ן] אזי יהיה א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה. כי השבירה היא בבחי' ס"ג [שם ס"ג] כלו ס"ג [שם ס"ג] יחדיו כו' והיינו בבחי' ב"ן [שם ב"ן] שבס"ג [שבשם ס"ג].

Também se encontra em Etz Chaim que, agora, o Nome Mah (45) depura o Nome Ban (52), e, no Tempo Vindouro, quando o nível de Ban tiver sido depurado, então “a mulher de valor [será] a coroa de seu marido”. Pois a quebra ocorreu no nível do Nome Sag (63): “todos se desviaram (sag) juntos”, etc., isto é, no nível de Ban dentro de Sag.

39 ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיתברר שם ס"ג [שם ס"ג] יתהוה ממנו ס"ג [שם ס"ג] שבס"ג [שבשם ס"ג] כו'. וביאור הענין הוא כי בחי' מ"ה [שם מ"ה] המברר הוא האור הנמשך בבחי' כלי וכמו משה ונחנו מ"ה [מה] בחי' ביטול בתכלית ואעפ"כ [ואף על פי כן] היה בגוף

E, no Tempo Vindouro, quando o Nome Sag for refinado, surgirá dele Sag de Sag, etc. A explicação do assunto é a seguinte: o nível de Mah, que refina, é a luz atraída no nível de um recipiente, como Moshe, que disse: “e o que (mah) somos nós”, o nível da autoanulação (bitul) absoluta; e, ainda assim, ele estava num corpo.

ואף שהוא מבחי' אבא היינו רק מבחי' אחוריים קפ"ד קס"א גימטריא משה, ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה גבי קול דודי דופק,

E, embora ele provenha do nível de Abá, isso se dá somente do nível do aspecto posterior (achor-rayim): 184 e 161, cuja soma é o valor numérico de Moshe. (Veja o que está escrito a esse respeito no discurso “Estou adormecida”, sobre “A voz do meu Amado bate”).

וכן נובלות חכמה שלמעלה תורה פי' הנמשך מבחי' מוחין דאבא למדותיו שיהיה תורה כשר או פסול כו' ועמ"ש בד"ה השמים כסאי כו',

Assim também, “a Torah é o fruto caído da Chochmá do Alto”: isto é, aquilo que é atraído do nível dos mochin de Abá para Seus atributos, de modo que haja Torah sobre o que é kasher ou impróprio, etc. (Veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, etc.).

וכמ"כ [וכמו כן] בחינת משה היה לו אהבה ויראה ומדות רק שהיו נמשכין מבחי' מוחין פי' שהיה האהוי"ר [האהבה ויראה] שלו בבחי' ביטול בתכלית בבחי' אבא מבחי' אחוריים

Assim também, o nível de Moshe tinha amor, temor e atributos emocionais (midot), mas estes eram atraídos do nível do intelecto; isto é, seu amor e temor estavam num estado de autoanulação absoluta, no nível de Abá, a partir de seu aspecto posterior

(כי פנימית אבא הוא פנימית עתיק) ולא מבחי' התלהבות שמבחי' אימא וכמו ההפרש שבין שבת ליו"ט [ליום טוב] שיו"ט [שיום טוב] הוא בחי' שמחה כו' ושבת הוא בחי' עונג נאדר בקדש כו'

(pois a dimensão interior (pnimiyut) de Abá é a dimensão interior de Atik), e não do nível do fervor, que provém do nível de Imá. É como a diferença entre Shabat e Yom Tov: Yom Tov é o nível da alegria, etc., e Shabat é o nível do deleite (oneg), “majestoso em santidade”, etc.,

מלה בגרמיה כמ"ש בפ' אמור צ"ד ע"א, וכן היה האהוי"ר [האהבה ויראה] של משה וביקש הראני נא את כבודך פי' שיראה א"ס שלא בבחי' כלי

“uma coisa em si mesma”, como explicado na Parashat Emor, fôlio 94a. Assim também eram o amor e o temor de Moshe. E ele pediu: “Mostra-me, por favor, a Tua glória”, isto é, que pudesse ver o Infinito (Ein Sof) não no nível de um recipiente

(ע' [עיי'ן] רע"מ [רע"א מהימנא] פ' פנחס ד' רנ"ה ע"ב) והשיבו כי לא יראני האדם וחי בחייהן אינן רואים

(Veja Ra'aya Mehemna, Parashat Pinchas, fôlio 255b.) E Ele lhe respondeu: “Pois o homem não Me verá e viverá”: “durante a vida, eles não veem,

אבל במיתתן רואים כו' וכדאיתא במדרש טוב זה מלאך חיים מאד זה מלאך המות היינו שלאחר מיתה יכול להשיג בחינת מאד בלי גבול כו'

mas, na morte, veem”, etc. Como consta no Midrash: “bom” é o anjo da vida; “muito” é o anjo da morte. Isto é, depois da morte, é possível apreender o nível de “muito” (me’od), sem limite, etc.

היינו כשהוא חי בבחי' גוף וכלי לא יראני כו' רק במיתתן אחר שנתברר הכלי לגמרי בבחי' אתכפיא ואתהפכא אז רואין ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיזדכך שלא יהיה הגוף מדכר ונוקבא (וע' זהר ח"ב [חלק ב'] קס"ז ב')

רק

Isto é, enquanto vive no nível de um corpo e recipiente, “ele não Me verá”, etc.; somente “em sua morte”, depois que o recipiente tiver sido completamente refinado no nível de submissão e transformação (itcafyá e it'hapcha), então eles veem. E, na Era Vindoura, quando ele for purificado, de modo que o corpo não seja [formado] por masculino e feminino (veja o Zohar, Parte II, 167b), mas sim,

כדכתיב ועצמותיך יחליץ מבחי' טלא דבדולחא טל אורות טלך אז גם הגוף יוכל לראות ולהשיג בחי' אור א"ס

como está escrito: “e Ele fortalecerá teus ossos”, a partir do nível do “orvalho de cristal”, “o orvalho de luzes é teu orvalho”; então também o corpo poderá ver e apreender o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof).

וזהו כאור שבעת הימים פ"י אור ז' הימים כמו שהיתה קודם הבריאה בעולם התהו רק שהיה בבחי' ז' אורות להיות האורות גדולים מהכלי.

E isto é “como a luz dos sete dias”: isto é, a luz dos sete dias tal como era antes da criação, no Mundo de Tohu (caos), apenas que estava no nível de sete luzes, sendo as luzes maiores que o recipiente.

אך היה בהן שבירה ואח"כ עולם התקון נעשה הכלי גדול והאור קטן. ולעתיד לבוא כשיזדכך הכלי יהיה ג"כ האור גדול כאור ז' הימים בחי' תהו ואז יהי' [יהיה] א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו'

Mas houve nelas uma quebra e, depois, no Mundo de Tikkun (retificação), o recipiente se tornou grande e a luz, pequena. E, na Era Vindoura, quando o recipiente for purificado, também a luz será grande, como a luz dos sete dias, o nível de Tohu; e então “a mulher de valor [será] a coroa de seu marido”, etc.

(ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה. ועיין במק"מ [במקדש מלך] ס"פ מצורע מענין אור שבעת הימים ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' כי תשא קפ"ח ב')

(Veja o que está escrito no discurso que começa com “E a luz da lua será”. E veja o Mikdash Melech, no fim de Parshas Metzora, sobre a luz dos sete dias, e o Ramaz sobre Parshas Ki Sisa, 188b.)

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] שמע שם ע' רבתי היינו בחינת אור שבעת הימים שהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מהבירור דנה"ב [דנפש הבהמית] מתעלה לשם.

Este é o assunto do Shemá: em “Shemá” há um ayin grande, isto é, o nível da luz dos sete dias, pois a elevação das águas femininas (mayin nukvin) provenientes do refinamento da alma animal ascende até lá.

וזהו ואהבת את הוי' אלקיך את הטפל כו' להיות בבחי' אהבה. וטפל ובטל לשם הוי' (ועמ"ש ע"פ וידעת היום) ולהתכלל באחד.

E isto é “E amarás Havayá, teu D'us”: et [vem] incluir o que é secundário, etc., de modo a estar no nível do amor; e [ser] secundário e anulado diante do Nome Havayá (veja o que está escrito sobre o versículo “E saberás neste dia”), e estar incluído no Um.

בכל לבבך שהוא בחינת נפש הבהמית רביעית דם שבלב כו' ובכל נפשך בחינת נפש השכלית כח"י צלם המחבר הנ"ל וכשיתהפכו ויתבררו יבא לבחי' ובכל מאדך מאד בלי גבול

“Com todo o teu coração” é o nível da alma animal, a medida de um quarto de sangue no coração, etc.; “e com toda a tua alma” é o nível da alma intelectual, o nível do tsélem que une, mencionado acima. E, quando forem transformadas e refinadas, ele chegará ao nível de “e com toda a tua força” (me'odecha), “muito” (me'od), sem limite,

כדכתיב הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד אשר בשביל זה ירדה הנפש האלהית למטה
como está escrito: “Eis que Meu servo agirá com sabedoria; será exaltado, elevado e muito alto.” É por causa disso que a alma divina desceu aos planos inferiores,

כי מקודם היתה בבחי' גבול ומספר כי נש"י [נשמות ישראל] נמשכו בבחי' זו"נ [זעיר אנופין ונוקבא] עולם
התיקון בבחי' כלי כו'

pois, antes, encontrava-se no nível da limitação e da contagem, uma vez que as almas de Israel derivaram do nível de Zeir Anpin e Nukvá do Mundo de Tikun, no nível de um recipiente, etc.,

וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו כו' משא"כ אחר ירידתה בחי' צלם לברר כו' לאכפיא כו'

como está escrito: “Assim como Havayá vive, diante de Quem me manteve”, etc.; porém, depois de sua descida, [no] nível do tzelem, para refinar, etc., para subjugar, etc.,

בכל לבבך ובכל נפשך יכול עי"ז להשיג האהבה מבחי' אור א"ס בחי' בכל מאדך שמעולם התהו

“com todo o teu coração e com toda a tua alma”, por meio disso ela pode alcançar o amor proveniente do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), o nível de “com toda a tua força”, que provém do Mundo de Tohu.

ואף שא"א להיות בבחי' גוף וכלי מ"מ הארה מזה יוכל להיות בכל יום ובמיתתן אחר שנברר הכל רואין כו' וזהו היה מספר בני ישראל כו' אשר לא יספר כו':

E embora isso não possa existir no nível de um corpo e de um recipiente, ainda assim, uma centelha disso pode existir todos os dias; e “na morte deles”, depois que tudo tiver sido refinado, “veem”, etc. E este é [o sentido de] “O número dos filhos de Israel será”, etc., “que não poderá ser contado”, etc.

40 ב אך קודם הקי"ש [הקריאת שמע] בחי' אהבה הנ"ל צריך להיות פסוקי דזמרה. וזהו אם בחקותי תלכו ב'

חקיקות כמו כלי שצריך חקיקה מבחוץ ומבפנים

2. Mas, antes do Shemá — o nível do amor mencionado acima — devem vir os Pesukei DeZimrá (“versículos de cântico”). E este é [o sentido de] “Se andardes nos Meus estatutos (bechukotai)”: duas gravações, como um recipiente que precisa ser gravado por fora e por dentro;

כמו כן צריך כלי הנפש הבהמית לבי' חקיקות הללו בכדי שאח"כ יוכל להיות בחי' תלכו שהוא בחי' אהבה להתכלל באחד

assim também o recipiente da alma animal precisa dessas duas gravações, para que depois possa haver o nível de “andareis”, que é o nível do amor, para ser incluído no Um,

כדכתיב הלוך ונסוע הנגבה וענין החקיקה מבחוץ הוא עי" פסוקי דזמרה שהוא מלשון זמיר עריצים פי' שע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בפסוקי דזמרה הוא מזמר ומכרית בחי' הרע שתוכל להתפשט בנפשו בחי' אהבה אלקית.

como está escrito: “prosseguindo e viajando em direção ao sul”. A gravação por fora se dá por meio dos Pesukei DeZimrá, expressão derivada de “cortar os tiranos” (zemir): isto é, por meio da contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, nos Pesukei DeZimrá, a pessoa poda e corta o nível do mal, para que o nível do amor divino possa se espalhar por sua alma.

כי ההתפעלות מההתבוננות הנ"ל עדיין אין זה בחי' אהבה רק בחי' התפעלות מאלקות בכדי שיתפרד הרע

Pois a comoção provocada pela contemplação mencionada acima ainda não é o nível do amor; é apenas o nível de ser tocado pela divindade, de modo que o mal seja separado,

כדכתיב רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם היינו ע"י בחי' ההתבוננות ברוממותו ית' נפרד הרע.

como está escrito: "A exaltação de D'us está em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão": isto é, por meio do nível de contemplar Sua exaltação, bendito seja Ele, o mal é separado.

41 ולכן החיוב דפסוקי דזמרה לא נזכר במשנה רק שתים לפניה כו' כי לא היה נצרך זה אצלם בכל יום כו'

Portanto, a obrigação de recitar Pesukei DeZimrah não é mencionada na Mishná; nela se menciona apenas "duas antes dela" etc., pois eles não precisavam disso todos os dias etc.

וזהו החקיקה מבחוץ והחקיקה מבפנים הוא ע"י מצות מעשיות שבבחי' חוקה כמו פרה אדומה ציצית ותפילין שאין בהם שום שכל וטעם

E esta é a gravação pelo lado de fora. A gravação pelo lado de dentro se dá por meio das mitsvot práticas que pertencem ao nível de chuká (estatuto), como a novilha vermelha, tsitsit e tefilin, que não têm nenhuma lógica ou razão.

והיינו מפני ששרש המצות הוא מבחינת כתר כי אורייתא מחכמה נפקת אבל שרשן הם מכתר תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן גימטריא תרי"ך.

Isso porque a raiz das mitsvot está no nível de Kéter (a Coroa). Pois "a Torá provém de Chochmá (sabedoria)", mas sua raiz está em Kéter: as seiscentas e treze mitsvot da Torá e as sete mitsvot dos Sábios, cujo valor numérico é seiscentos e vinte.

אך בכל ספ"י [ספירה / ספירות] יש בחי' קומה כמו חכמה שבחכמה וכמו כן בכתר יש בחי' מצות הנמשך מחכמה שבכתר ונתלבש בחכמה דאצילות ואח"כ בבריאה שיוכל להיות גם למטה טעם למצוה זו.

Mas em cada sefirá há o nível de uma estatura completa (komá), como Chochmá de Chochmá; e, da mesma forma, em Kéter há o nível das mitsvot que emanam da Chochmá de Kéter, revestida na Chochmá de Atsilut (Emanação) e, depois, em Beriá (Criação), de modo que também abaixo possa haver uma razão para essa mitsvá.

42 ויש מצות הנמשכים מכתר שבכתר והם החוקים שהם רק בחי' רצון ונקרא רעוא דרעוין כו' וע"י מצות

אלו ששרשן מאד נעלה יכול להיות חקיקה מבפנים בנפש הבהמית

E há mitzvot que emanam de Kéter de Kéter; estas são os chukim (estatutos), que são apenas o nível da vontade (ratzon), e são chamados “a Vontade das vontades” etc. Por meio dessas mitzvot, cuja raiz é muito elevada, pode haver uma gravação desde o interior da alma animal,

וכדכתיב ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך שמפני שהם בעמקי הקליפות צריך דוקא אני בחינה גבוה מאד

como está escrito: “E passarei pela terra do Egito”: “Eu, e não um anjo”; como eles estavam nas profundezas das kelipot (cascas), foi especificamente necessário “Eu”, um nível muito elevado.

וכמו כן להיות חקיקה בנפש הבהמית שיהיה לו בחי' אהבה להתכלל נפשו באחד היא ע"י מצות הנ"ל ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח.

Assim também, para que haja uma gravação na alma animal, de modo que ela tenha o nível de amor e sua alma se inclua no Um, isso se dá por meio das mitzvot mencionadas acima. (Veja o que está escrito no discurso que começa “E agora, que a força seja grande, por favor”).

וזהו באר חפרוה שרים בחינת יסוד דנוקבא שכדי שיהיה בבחי' נוקבא בחי' יסוד התקשרות באלהות ע"י התעוררות הנ"ל צריך חפירה כי בלא זה לבו אטום כבתולה

Isto é [o significado de] “um poço que os príncipes cavaram”: o nível de Yessod (fundamento) de Nukvá. Para que no nível de Nukvá haja o nível de Yessod, uma conexão com a divindade por meio do despertar mencionado acima, é preciso cavar, pois, sem isso, seu coração está selado como uma virgem

(ועמ"ש מזה ע"פ לריח שמניך בענין על כן עלמות אהבוך. ועמ"ש בד"ה עיני כל. וכד"ה לא תהיה משכלה ועקרה) וממה נעשה החפירה במחוקק בחי' חקיקה הנ"ל שהוא בחי' מצות הנ"ל

(Veja o que está escrito sobre isso a respeito de “Pelo aroma de teus bons óleos”, sobre “por isso as donzelas te amam”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Os olhos de todos” e no discurso que começa “Não haverá quem aborte nem estéril”). E com que se faz a escavação? “Com o mechokek”, o nível da gravação mencionada acima, que é o nível das mitzvot mencionadas acima.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] התפשטותן הוא בבחי' חכמה ע"י משה (ועמ"ש בפ' חקת ע"פ במחוקק כו') כי אף פרה אדומה נאמרה ע"י משה כו' וע"ז נאמר אמרתי אחכמה כו'.

Mas, apesar disso, sua difusão se dá no nível de Chochmá (sabedoria), por meio de Moshê (veja o que está escrito na Parashat Chukat sobre o versículo “com o mechokek” etc.), pois até mesmo a vaca vermelha foi transmitida por meio de Moshê etc.; e a respeito disso está dito: “Eu disse: tornar-me-ei sábio” etc.

וזהו אם בחקותי תלכו ודרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] הלואי בחקתי תלכו היינו שיהי' [שיהיה] בחי' הליכה הוא בחי' אהבה ולהתכלל באחד צריך לזה ב' חקיקות הנ"ל

Isto é [o significado de] “Se andardes nos Meus estatutos”, que nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram: “Quem dera andásseis nos Meus estatutos”; isto é, para que haja o nível de caminhar, que é o nível do amor, e para que a alma se inclua no Um, são necessárias as duas gravações mencionadas acima.

כי בלתי זה א"א שיהיה לו בחי' אהבה מאחר שהוא אסור בגוף ונפש הבהמית וכמשל האסור בזיקים שא"א לו להלך אלא א"כ ישתברו הזיקים:

Pois, sem isso, é impossível que tenha o nível de amor, uma vez que está preso ao corpo e à alma animal, como na analogia de alguém acorrentado, que não pode caminhar a menos que as correntes se rompam.

43 ג אך עיקר ההליכה הוא להתכלל נפשו באחד לדבקה בו. ואיך אפשר זה. ולזה אמר ואת מצותי תשמרו אשר קדשנו במצותיו כו' כמבואר במ"א.

3. Mas a essência do caminhar é que sua alma se inclua no Um, para apegar-se a Ele. E como isso é possível? A isso se refere o versículo: “e guardareis Meus mandamentos”; “que nos santificou com Seus mandamentos”, etc., como explicado em outro lugar.

וזהו ואת מצותי תשמרו שע"י המצות משתמר בחי' אור א"ס בחי' עתיק. וזהו נר מצוה כמו נר המשמר השמן והאור

Isto é [o significado de] “e guardareis Meus mandamentos”: por meio das mitsvot, é preservado o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), o nível de Atik. Este é [o significado de] “uma mitsvá é uma lâmpada”: assim como uma lâmpada preserva o óleo e a luz,

כמו כן המצוה משמרת בחיי אור א"ס (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב כולה. ובד"ה כי תשמע בקול גבי לשמור את כל מצותיו) וע"ז אמר ועשיתם אותם אתם כתיב.

assim também a mitsvá preserva o nível da Luz Infinita (veja o que está escrito no discurso que começa com “E eis que um candelabro todo de ouro”, e no discurso que começa com “Quando escutares a voz”, a respeito de “guardar todos os Seus mandamentos”). E a isso se refere o versículo: “e os fareis” (osam): está escrito “vós” (atem).

פ"י כי זהו באמת בחיי עשייה שנשמות ישראל עושין ומכריחין כביכול המשכת אוא"ס [אור אין סוף] בהכלים והוא מלשון גדול המעשה כו',

Isto é: esta é, de fato, a qualidade de “fazer”, pois as almas de Israel fazem e, por assim dizer, obrigam a extensão da Luz Infinita para dentro dos recipientes; a expressão deriva de “Maior é aquele que leva outros a agir”, etc.

ולכן נק' כל עובדא בלשון עשיה פ"י לשון הכרח כי מה שהשכל מתפשט בהמעשה שעושה זהו בחיי הכרח לגבי השכל שיהי' [שיהיה] יורד ונמשך בעשייה

Por isso, todo ato é chamado pelo termo assíá (“fazer”), que significa compelir. Pois, quando o intelecto se estende ao ato que a pessoa realiza, isso constitui uma imposição ao intelecto: que ele desça e se estenda à ação;

כמו כן בעשיית המצוה שנמשך עי"ז אור א"ס ב"ה מה שהוא נעתק ונבדל מסדר ההשתלשלות ונמשך ושורה בהכלים דז"א על כן נק' בחי' זו בשם עשיה

assim também, ao realizar uma mitsvá, por meio da qual a Luz Infinita, bendito seja Ele — que está afastada e separada da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) —, desce e repousa nos recipientes de Zeir Anpin; por isso, esse nível é chamado de assíá.

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין מדלג על ההרים בענין שלכך נק' המצות בשם רמ"ח אברין דמלכא כו' ע"ש. וע' במ"ש ע"פ ביום השמיני עצרת בפ"י אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם)

(Veja o que está escrito no discurso que começa com “Para compreender o significado de ‘saltando sobre as montanhas’”, a respeito do motivo pelo qual as mitsvot são chamadas de “os 248 membros do Rei”, etc.; veja lá. E veja o que está escrito sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito do significado de “que juraste a nossos pais desde os dias antigos”).

וזהו ועשיתם אותם אתם כו'. ונתתי גשמיכם בעתם פי' גשמיכם זהו התורה כמ"ש יערוף כמטר לקחי.

Este é [o significado de] “e os fareis” (osam): “vós” (atem), etc. “E darei vossas chuvas a seu tempo”: “vossas chuvas” refere-se à Torá, como está escrito: “Meu ensinamento gotejará como a chuva”.

והנה גשמים יורדין בגבורה ובתורה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שניתנה בה' קולות פי' ה' חסדים המגדילים והם בחי' ה' גבורות דאבא הנעשים בחינת חסדים דאימא.

Ora, as chuvas descem por meio da Guevurá (contenção), e nossos Sábios disseram a respeito da Torá que ela foi dada com cinco vozes. Isto é: cinco chassadim (bondades) que fazem crescer; eles são o nível das cinco guevurot de Abá, que se tornam o nível dos chassadim de Imá.

פי' כי משה שמע כל התורה בקול אחד כמ"ש והאלהים יעננו בקול לפי שמשה היה מבחי' אור אבא בעצמו.

Isto é: Moshe ouviu toda a Torá em uma só voz, como está escrito: “e D'us lhe respondeu com uma voz”, pois Moshe era do nível da própria luz de Abá.

אך ישראל לא היה באפשרי לקבל ונתחלק ע"י ה' גבורות דאבא לבחינת חמשה קולות וזהו פלג אלהים מלא מים.

Mas Israel não tinha condições de recebê-la [dessa forma], e ela foi dividida, por meio das cinco guevurot de Abá, no nível das cinco vozes. E isto é: “A corrente de D'us está cheia de água.”

פי' מה שנתפלג מבחי' אלהים בחי' ה' גבורות מלא מים באמת הם חסדים שיכולים לקבל.

Isto é: aquilo que foi dividido (nispaleg) do nível de Elokim, o nível das cinco guevurot, está “cheio de água”: na verdade, são chassadim, que eles podem receber.

44 וע"י גשמיכם בחי' התורה הנ"ל נעשה קול דודי דופק פתחי לי שיהיה לכו פתוח שיוכל להיות בנפשו בחי' אהבה ע"י בחי' התורה המגדל והיה מזה ונתנה הארץ יכולה היינו בחינת ב"ן [שם ב"ן] שנתברר מנפש הבהמית

E por meio de “vossas chuvas”, o nível da Torá mencionado acima, dá-se “A voz do meu Amado bate: Abre para mim”, de modo que seu coração fique aberto e possa haver em sua alma o nível do amor, por meio do nível da Torá que faz crescer. E disso resulta “e a terra dará seu produto”, isto é, o nível de Ban, refinado a partir da alma animal.

(והוא ע"ד מ"ש בד"ה האזינו השמים גבי יערוף כמטר שהתורה נק' מטר וגשם שמוציא את כח הצומח שבהארץ מההעלם אל הגילוי

(E isso segue a linha do que está escrito no discurso que começa “Escutai, ó céus”, a respeito de “Meu ensinamento gotejará como a chuva”: a Torá é chamada chuva e aguaceiros, que fazem surgir o poder de crescimento da terra, levando-o do oculto à revelação,

דהיינו להיות הצמיחה בחי' אהבה בכל מאדך כו' ע"ש באריכות וזהו ואהבת בגימטריא ב' פעמים אור היינו בחי' אור אחד הוא אור זרוע לצדיק והב' בחי' הצמיחה בכל מאדך)

isto é, para que o crescimento seja o nível do amor “com toda a tua força” etc.; veja ali a explicação extensa. E é por isso que ve'ahavta (“e amarás”) tem o valor numérico de duas vezes or (“luz”): um nível de luz é “a luz está semeada para o justo”, e o segundo é o nível do crescimento, “com toda a tua força”).

ואח"כ ועץ השדה יתן פריו (עיין בזהר בפ' בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב.]. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) שהוא בחינת מ"ד [מ"ן דוכרין] מנפש האלהית.

E, depois, “e a árvore do campo dará seu fruto” (veja o Zohar, Parashat Bereshit, final do fólho 37b, e o Mikdash Melech, ali), que é o nível das águas masculinas (mayin duchrin) da alma divina.

וכמו בארץ שהארץ מעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] והגשם המגדל הוא בחי' מ"ד [מ"ן דוכרין] וכדכתיב כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים כמו כן ע"י חיבור מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [שם ב"ן] הנ"ל יתן פריו היינו שיתגלה בחי' טובא דגניז בגווה

Assim como ocorre com a terra: a terra eleva as águas femininas (mayin nukvin), e a chuva que faz crescer é o nível das águas masculinas, conforme está escrito: “Pois, assim como a chuva e a neve descem do céu”. Do mesmo modo, por meio da união de Mah e Ban mencionada acima, “dará seu fruto”: isto é, será revelado o nível do “bem que está oculto dentro dela”,

היינו רפ"ח ניצוצין שיש בה רק הוא מוסתר ומלוכש רשע מכתיר את הצדיק משא"כ כשנתברר ונתהפך נתגלה האור הנ"ל להיות א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה בחי' שלמעלה מהתקון ס"ג [שם ס"ג] דס"ג

[דשם ס"ג]

isto é, as 288 centelhas que há nela; porém, estão ocultas e revestidas, “o perverso cerca o justo”. Em contrapartida, quando são refinadas e transformadas, revela-se a luz mencionada acima, tornando-se “uma mulher virtuosa [é] a coroa de seu marido”, o nível que está acima do Tikkun, Sag de Sag.

וזהו והצליח אשר שלחתיו לברר בירורין ע"י דברי אשר יצא מפי דוקא כי כל העוסק בתורה הקב"ה יושב ושונה כנגדו כו':

E este é o sentido de “e terá êxito naquilo para que a envie”: refinar as centelhas por meio de “Minha palavra, que sai da Minha boca”, especificamente. Pois quem quer que se ocupe da Torá, o Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak